



Ville de Lausanne

Images de Régis Colombo

Texte de Nicolas Verdan

Capitale Olympique

Lausanne

Olympic Capital

Préface		Preface
Introduction		Introduction
En fête		Party time
Olympique		Olympic
Savoir et culture		Culture
Verte		Green
En pierre		In stone





P. 4-5

*Située sur la rive nord du lac Léman, Lausanne est la capitale du Canton de Vaud.
La commune compte 145'000 habitants et s'étend sur environ 42 km², dont la moitié seulement en zone urbaine.*

*Located on the northern shore of Lake Geneva, Lausanne is the capital of the Canton of Vaud.
It has a population of 145,000 and is spread over 42 km², of which just half are urbanised.*

P. 6-7

*Au Moyen-âge, la ville a été bâtie sur trois collines distinctes, qui lui donnent cette situation unique : La Cité, Le Bourg et Saint-Laurent.
La plus connue est celle de la Cité parce qu'elle accueille la Cathédrale, qui renforce cet aspect de domination sur le reste de Lausanne.*

*In the Middle Ages, the town was built on three separate hills – La Cité, Le Bourg and Saint-Laurent – giving it this unique location.
La Cité is the best-known because it is home to the Cathedral, strengthening the impression of dominating the rest of Lausanne.*



Lausanne descend en pente douce vers le Léman, jusqu'au port d'Ouchy. A l'origine, la ville romaine était située sur les rives du lac.

*Lausanne descends down a gentle slope that meets Lake Geneva at the port of Ouchy.
The original Roman town was situated on the shore of the lake.*

Introduction

Tous Lausannois

Dans la verdoyante vallée du Flon, il était une fois un petit Galicien qui faisait paître ses moutons. Berger ou ouvrier, le jeune immigré qui promenait ses basques à la limite entre Lausanne et Prilly? Peu importe, sachant qu'à Malley, avant le gazomètre, avant les abattoirs et la patinoire, les herbes folles ont longtemps environné les baraques en bois, les dépôts et les petites fabriques des artisans. Une ancienne carte postale du coin laisse entrevoir un terrain vague, boisé et nimbé de brume, où l'on imagine volontiers un jeune Espagnol siffler son chien et rassembler son troupeau. Quoi qu'il en soit, Lausanne a son pont du Galicien, le bien nommé. Moins prestigieux que le bel ouvrage d'art signé Charles Bessières, en amont du Flon, il accompagne, comme lui, les phases accélérées des métamorphoses urbaines: une nouvelle gare s'est construite à Malley, tandis qu'aujourd'hui, un métro sort des contreforts de Bessières, après avoir passé sous la cathédrale.

Avérée ou non, l'histoire du berger Galicien témoigne d'une réalité jamais démentie à travers les siècles: on naît moins lausannois qu'on ne le devient. Un seul ouvrage d'art ne suffit pas à témoigner, ici, de la présence des Galiciens. Et il faudrait plus de trois collines, et davantage de vallons, pour y lancer des ponts en hommage à toutes les communautés d'origine des Lausannois. Ville carrefour, Lausanne a toujours accueilli des gens de passage. Et le plus souvent, ceux-ci finissaient par y prendre demeure. En 1800, déjà, il ne restait pas six noms de famille d'avant la Réforme. De tout temps, fuyant guerres, révolutions et misère, des réfugiés ont trouvé asile à Lausanne, qui, toujours, s'est accommodée de ce remue-ménage.

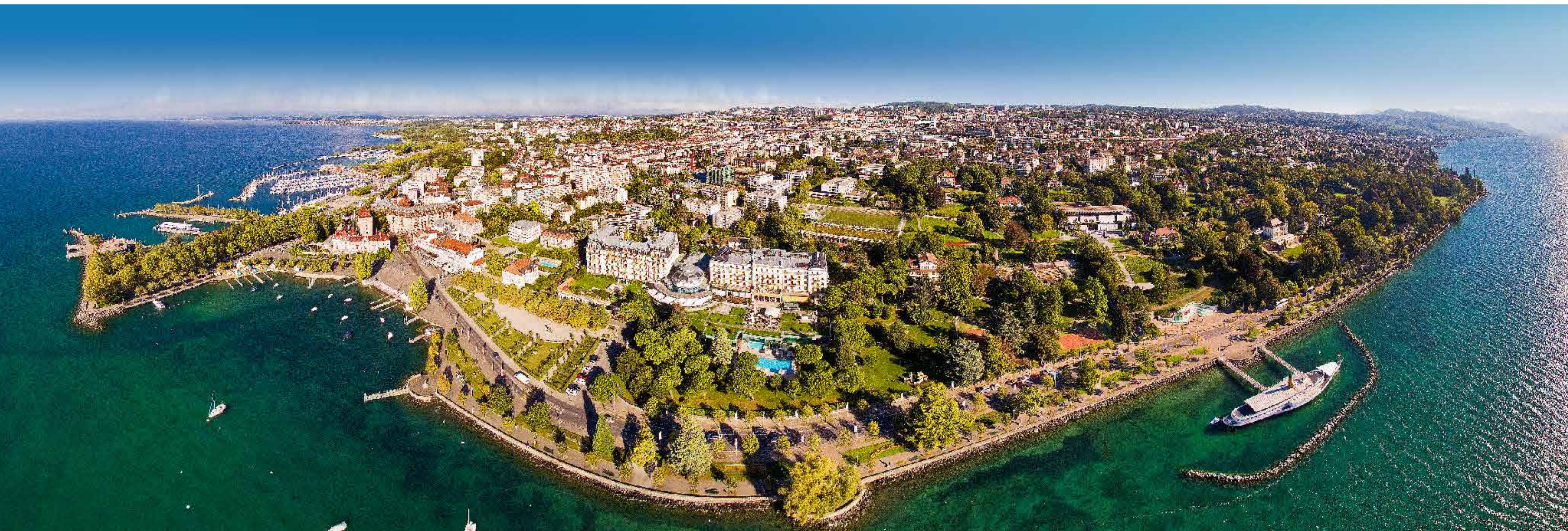
Introduction

All Lausannois

Once upon a time a little Galician took his sheep to graze in the lush green Flon valley. Was he a shepherd or a labourer, this young immigrant tending his Basque sheep on the border between Lausanne and Prilly? It matters little, knowing that in Malley, before the gas-works, before the abattoirs and the ice rink, wild grasses surrounded the wooden huts, the warehouses and the little artisan workshops for years on end. An old postcard of the locality provides a glimpse of a hazy forested terrain shrouded in mist, where it is easy to image a young Spaniard whistling for his dog and gathering his flock. Be that as it may, Lausanne has its aptly named Pont du Galicien (Galician Bridge). It may be less prestigious than the fine work of art created by Charles Bessières, upstream of the Flon, but like the latter it accompanies rapid phases of urban transformation: a new railway station was built in Malley, whilst a metro emerges from the buttresses of Bessières today, after passing beneath the cathedral. Whether or not it is true, the story of the Galician shepherd is evidence of a reality that has held true down the centuries: you are not such much born a Lausannois as you become one. Here, a single work of art does not suffice to testify to the presence of Galicians. And it would need more than three hills, and even more valleys, to build bridges in homage to all the communities of origin of the Lausannois. As a city at the crossroads, Lausanne has always welcomed passing visitors. And, more often than not, they ended up staying here. By 1800, only six pre-Reformation surnames remained. Since time immemorial, refugees fleeing war, revolution and poverty have found asylum in Lausanne, which has always adapted to this hurly-burly. Unlike other towns and cities in French-speaking Switzerland, for many centuries Lausanne has tasted

Contrairement à d'autres villes suisses romandes, Lausanne a goûté, depuis des siècles, au brassage des cultures. Dans ses rues, on y a parlé, très tôt, toutes sortes de langues. Riveraine, plus encore que lacustre, Lausanne est une étape sur le cours du Rhône. Orientée plein sud, elle ne résiste pas à l'inclinaison méridionale. Venus du sud de l'Europe, mais les autres points cardinaux y sont aussi représentés, l'est balkanique en particulier, d'Asie, d'Amérique latine ou d'Afrique, ses nouveaux habitants participent de ce mouvement. C'est là toute la singularité de cette ville: immuable dans sa diversité. A l'époque gallo-romaine, Lousonna devait l'essentiel de sa prospérité au commerce et au transit. Et c'est alors qu'apparurent en ville des denrées coloniales: huile d'olive et fruits exotiques, produits de la mer. Vous avez dit «agriculture de proximité»? Le samedi matin, place de la Palud, des bettes de Bottens côtoient des mangues du Sri Lanka et c'est là tout Lausanne qui s'étale au marché. Mais la gourmandise n'est pas le seul facteur d'intégration dans cette ville qui fait cohabiter, en bonne entente, plusieurs religions. A Lausanne, la foi a longtemps eu pour phare le beffroi de la cathédrale. Consacré à Notre-Dame en 1275, cet édifice gothique fut dépouillé de ses attributs catholiques en 1536. Bientôt un demi-millénaire après la nomination du premier pasteur, combien de nouveaux lieux de culte à Lausanne? La communauté israéliite dispose d'une synagogue, inaugurée en 1910 à l'angle des avenues Juste-Olivier et Florimont. Installée sous gare, au passage Montriond, une grande mosquée, sans minaret, a ouvert ses portes en 2008. Une dizaine d'autres sont installées en ville, au gré des obédiences et, pour certaines, dans des salons ou des arrière-boutiques. Les bouddhistes ont leurs centres. Réformés, catholiques, juifs, musulmans, animistes, bouddhistes, bahá'ís, les Lausannois prient,

a blend of cultures. Many different languages have been spoken in its streets since the early days. More riverside than lakeside, Lausanne is a staging point on the Rhone. Completely south facing, it is unable to resist its southern inclinations. Its new inhabitants are part of this movement and have not come only from the south of Europe – the other points of the compass are also represented here, the Balkans to the east in particular and Asia, Latin America and Africa. This is what makes the city so utterly unique: unchanging in its diversity. During the Gallo-Roman era, Lousonna essentially owed its prosperity to commerce and transit. And this was when colonial foods appeared in the city: olive oil, exotic fruits and seafood. Did you say “local farming”? On Place de la Palud on Saturday mornings, all of Lausanne is on show as beets from Bottens and mangoes from Sri Lanka are displayed side by side on the market. But a love of good food is not the only aspect of integration in this city, which sees various religions co-existing in harmony. In Lausanne, the cathedral bell tower has long been a beacon of faith. Consecrated to Notre-Dame in 1275, this Gothic edifice was stripped of its Catholic accoutrements in 1536. Nearly half a millennium has passed since the first pastor was appointed and how many new places of worship are there in Lausanne? The Israeli community has a synagogue, inaugurated in 1910 on the corner of the avenues Juste-Olivier and Florimont. Based below the railway station in the Passage Montriond is a grand mosque, with no minaret, which opened its doors in 2008. The city has around ten more, set up to reflect various allegiances, with some in living rooms or the back rooms of shops. The Buddhists have their own centres.



Le Léman est un haut-lieu d'excursions grâce aux grands vapeurs blancs de la CGN qui desservent, de l'embarcadère de Lausanne-Ouchy, les villes de Morges, Rolle, Nyon, Genève, Montreux, Vevey ... ainsi que d'autres localités riveraines par-delà la frontière franco-suisse.

Lake Geneva is a favourite place for excursions thanks to the large CGN steamboats which take passengers from the Lausanne-Ouchy pier to the towns of Morges, Rolle, Nyon, Geneva, Montreux, Vevey, as well as other lakeside destinations on the French side.

méditent, psalmodient en toute quiétude, comme leurs ancêtres gallo-romains, qui ne se contentaient pas de vénérer les divinités du panthéon gréco-romain. A Lousonna, sur les bords du lac, la déesse égyptienne Isis était vénérée. Multiculturelle de fait, plus que par définition, Lausanne porte ainsi très bien son titre de Capitale Olympique. Cette consécration lui vaut de défendre des valeurs sportives qui sont aussi les siennes. Dans les jardins du Musée Olympique, un sentier, praticable par tous, serpente entre des statues et des sculptures, inspirées par les mouvements du corps: 1363 pieds (grecs) à parcourir, soit la longueur d'un stade olympique. Face au lac, avec les montagnes en arrière-fond, quelle que soit la saison, le tableau est d'une beauté troublante: calme, équilibre, respiration, concentration. Oui, Lausanne, ville de sports et d'études, offre un cadre de vie exceptionnel à ses habitants: site panoramique, position centrale en Europe, à moins de quatre heures en train de Paris et de Milan, très proche de la montagne, pas si éloignée de la mer, à proximité immédiate d'un aéroport international, disposant de sa propre piste d'aviation, admirablement desservie par le rail et la route, dotée d'une offre culturelle digne d'une capitale, équipée en soins hospitaliers dernier cri. On aurait tort de considérer ces avantages comme allant de soi. Uniques, ils résultent d'une lente et patiente construction. Lausanne devient une grande ville, la quatrième de Suisse après Zurich, Genève et Bâle. C'est vrai au sens démographique et en termes de développement. Mais c'est moins vrai au sens de son identité: Lausanne, urbaine, n'en conserve pas moins une âme villageoise, avec, en nous, le sentiment permanent que la campagne et les vignes sont toujours aussi proches.

Protestants, Catholics, Jews, Muslims, Animists, Buddhists, Baha'ís: Lausannois pray, meditate and sing psalms in complete harmony like their Gallo-Roman ancestors, who were not content simply to worship the gods of the Greek-Roman pantheon. In Lousonna, on the shores of the lake, the Egyptian goddess Isis was revered. Multicultural in reality rather than by definition, Lausanne is thus a very worthy holder of its title of Olympic Capital. This status earns it the right to defend the sporting values that are also its own. In the gardens of the Olympic Museum and accessible to all, a path winds between the statues and sculptures, inspired by the movements of the body: 1363 (Greek) feet in distance, or the length of an Olympic stadium. Opposite the lake, with the mountains in the background, whatever the season, the scene is one of disconcerting beauty: calm, equilibrium, breathing, concentration. Yes, Lausanne, a city of sport and study, offers an exceptional environment for its residents: a panoramic site, a central position in Europe, less than four hours by train from Paris and Milan, very close to the mountains, not too far from the sea, in the immediate vicinity of an international airport, having its own airfield, excellently served by road and rail, endowed with cultural amenities worthy of a capital city, equipped with state-of-the-art hospital services. It would be wrong to believe that these assets come naturally. Unique, they are the result of slow and patient design. Lausanne is becoming a large city, the fourth biggest in Switzerland after Zurich, Geneva and Basel. This is true in the demographic sense and in terms of development. But it is less true in the sense of its identity: although urban, Lausanne nonetheless remains a village at heart with the ever

La dynamique économique du canton, comme le bouillonnement des hautes écoles, n'ont pas fait perdre la mesure à Lausanne. La ville n'aime pas brûler les étapes. La construction du métro, par exemple, ou le développement de nouveaux quartiers, témoignent d'une croissance maîtrisée, voulue par ses citoyennes et ses citoyens. La ville croît au rythme de ses besoins, elle s'adapte aux modes de vie qui changent avec celles et ceux qui la rejoignent. Point de nouvelle tour sans des trésors de patience et une belle force de persuasion. Les autorités le savent, à Lausanne, tout se discute, jusqu'à la couleur du toit d'un parlement cantonal: brun ou gris? La discussion est vive, signe de santé et de vitalité démocratique. Ne dessine pas Lausanne qui veut, comme il veut. Ses habitants auront toujours le dernier mot. Bien entendu, Lausanne a connu des accidents de parcours: depuis l'arrivée en gare de la première locomotive, soit dès les débuts de l'ère industrielle jusqu'à la fin du XX^e siècle, l'automobile a fini par s'y croire reine. C'est du passé. Et c'est vrai aussi, Lausanne a trop souvent effacé, sans états d'âme, des bâtiments porteurs de sa mémoire. Au nom de la modernité, son paysage a subi quelques outrages. Mais il n'y a pas de ville sans blessure et l'urbanisme n'est pas une science exacte. Ce qui était vrai hier ne l'est plus forcément aujourd'hui. En soi, la disparition d'un café et de son jeu de boules, au profit d'un centre commercial, ou le bétonnage d'un vieux quartier industriel ne sont pas des maux absolus. Ils relèvent d'une perception subjective de la ville qui n'est pas censée non plus tout conserver, au risque de s'effriter, comme la molasse.

present feeling, within ourselves, that the countryside and the vines are always close at hand. The economic dynamism of the canton and its teeming vocational schools have not made Lausanne lose its sense of proportion. The city does not like to cut corners. The construction of the metro, for example, and the development of new districts demonstrate a controlled growth, approved by its citizens. The city is growing in response to its needs, adapting to ways of life that change as people come together here. No new tower is built without vast reserves of patience and strong powers of persuasion. The authorities know that everything is discussed in Lausanne, right down to the colour of the roof of a cantonal parliament: brown or grey? Debate is lively, a sign of a healthy democracy full of vitality. No one shapes Lausanne according to their own will. Its residents will always have the last word. Of course, Lausanne has known some mishaps along the way: from the arrival of the first train in the station, from the onset of the industrial era in other words, until the end of the 20th century, the car ended up believing it was king here. That's all in the past. And it's also true that Lausanne has too often obliterated, without a qualm, buildings full of memories. Its landscape has been scarred in the name of modernity. But no city has escaped unscathed and town planning is not an exact science. What was right yesterday is no longer necessarily so today. The disappearance of a café and its game of boules, to make way for a shopping centre, or the concreting over of an old industrial quarter are not acts of evil in themselves.



L'extension maximale de la ville médiévale, autour de la cathédrale, date du XIII^e siècle. La Cité, lieu de pèlerinage, vit alors son apogée, symbolisée par la consécration de la cathédrale gothique en 1275. L'unité politique entre la ville haute (l'Evêché, à la Cité) et la ville basse (la bourgeoisie, dans les quartiers de la Palud, du Pont, de Bourg, et de St-Laurent) n'interviendra qu'en 1481.

The maximum extension of the Medieval city, built around the cathedral, dates from the 13th century. La Cité, a place of pilgrimage, was then at its pinnacle, symbolised by the consecration of the Gothic cathedral in 1275. Political unity between the upper part of town (L'Evêché, in La Cité) and the lower area (the bourgeoisie, in the Palud, Pont, Bourg and St-Laurent districts) was not achieved until 1481.

Mais ne pas reconnaître les atteintes au patrimoine bâti de Lausanne, ce serait ignorer ces voix chagrines qui font, à l'heure de l'apéro, tout le charme des pintes. La nostalgie a du bon. Si, à Lausanne, on devait perdre ses repères, il se trouverait toujours de vieilles boussoles: une vieille fontaine qui en a vu d'autres, le guet de la cathédrale qui a l'œil sur tout en chantant les heures, ces récits d'antan, qu'une photo jaunie suffit à réanimer, et que les Lausannoises et les Lausannois aiment à se conter:

«Tu te souviens de la gare du LEB, au début de la rue d'Echallens?» Ou encore: «Moi, j'aimais bien quand il y avait un bar tout en haut de la Tour Bel-Air.» Lu sur Facebook: «Quand je pense à ce petit muret sur lequel on s'asseyait à l'entrée de la Dolce Vita...»

Et pendant ce temps, Lausanne bouge. Dans le m2, chaque matin, la ville se révèle à elle-même. Le berger Galicien porte, aujourd'hui, sa casquette à l'envers et, ses écouteurs sur les oreilles, il dodeline de la tête. Venus d'ailleurs, mais enfants d'ici, ce sont les Lausannois, qui tous, à leur façon, dessinent les contours de la ville de demain.

Lausanne, une fois pour toutes, est un grand port d'attache. On y voit le jour, on en part, on y revient, on y débarque, on y reste. On y sent l'air du large. Et c'est pourquoi on y est, depuis toujours, bien chez soi.

They arise from a subjective perception of the city, which is no longer expected to conserve everything at the risk of seeing it crumble like molasse stone. But to not acknowledge the damage done to the built heritage of Lausanne would be to ignore the voices of regret that make the bars such appealing places when it's time for an aperitif. Nostalgia can be a good thing. If you were to lose your way in Lausanne, there would always be some old markers: an old fountain that has seen others come and go, the cathedral watchman keeping an eye on everything whilst calling out the time and these tales of yesteryear which are soon brought back to life by a yellowed photo and which the Lausannois love to tell each other: "Do you remember the LEB station at the start of the Rue d'Echallens?" Or: "I really liked it when there was a bar at the top of the Bel-Air tower." Read on Facebook: "When I think of that little wall we sat on at the entrance to the Dolce Vita..."

And all the while Lausanne is on the move. Every morning on the m2, the city is shown in its true colours. Today the Galician shepherd wears his cap back to front and, with his headphones over his ears, nods his head to the beat. They have come from elsewhere but are children of this city: every Lausannois, in their own way, sketches the contours of the city of tomorrow.

Lausanne, once and for all, is a home port. You are born here, you leave, you return, you come ashore, you stay here. You breathe in the fresh air. And that's why you've always felt at home here.

La Tour Bel-Air, premier gratte-ciel de Suisse, a marqué les esprits dans les années trente. Aujourd'hui, elle fait figure de monument historique. C'est désormais le Flon, à ses pieds, qui marque le pas de la modernité architecturale en ville.

The Tour Bel-Air, Switzerland's first skyscraper, caused a sensation in the 1930s and is now a historical monument. The Flon district located at its feet now embodies modern architecture in the city.





*Lausanne sous la neige. Les fans de glisse s'en donnent à cœur joie.
Le métro reliant Ouchy au nord de la ville fait office de ski-lift.*

*Lausanne covered in snow. Fans of sliding sports have a great time, with the metro
running between Ouchy and the northern part of the town serving as a ski lift.*

Le Festival de la Cité bat son plein sur la place du Château.

The Festival de la Cité in full swing on the Place du Château.



En fête

Les rues, ici, sont bien plus qu'un lieu de passage. Été comme hiver, matin, midi et soir, Lausanne vit et s'exprime à l'air libre. Marchés, fêtes, festivals, concerts, spectacles, restaurants, cinémas, théâtres, cafés, bars et boîte de nuits, la ville aime à sortir d'elle-même. Après une journée de travail, à la suite d'une longue semaine, balade dans la métropole vaudoise.



The streets here are far more than just a way of getting around town. In summer and winter alike, morning, afternoon and evening, the city lives and moves in the open air. Markets, festivities, festivals, concerts, shows: the heart of Lausanne beats like a drum.

Party time



Déjà vendredi soir

Elle sort du bureau, à Vennes. Un SMS en attendant le m2: «Vous êtes où?» Message en retour, place de l'Ours: apéro dans un café de la rue Centrale. En sortant de la bibliothèque, sur la place de la Riponne, il sent un parfum de pizza qui vient du Tunnel. Il prendra une rousse avec sa Napolitana. En première année d'apprentissage, toute l'équipe. Ils se dirigent vers la petite place qui domine la grande, sur le flanc gauche du Palais de Rumine. Elles viennent du Québec, elles sont infirmières au CHUV. Elles rient très fort, place Benjamin-Constant. Sous-gare, elle cherche deux places dans un restaurant branché. Il est en retard, il a déjà pris un verre au bar du thaï, avenue de la Gare. Comme d'habitude, toute l'équipe d'Echallens se retrouve à la gare du Flon. Mais la fête a lieu dans un bar de la Cité. Rue Beau-Séjour, un attroupement se forme devant le café. Il y a ceux qui voudraient prendre encore un verre et ceux qui aimeraient aller danser. Sous la voûte d'une pinte, rue de l'Ale, le temps s'égrène en demis de blanc. De leur place au comptoir, ils regardent partir ceux qui font le fil entre la fondue et la «culture-club». Au Théâtre, le rideau tombe. Chez le Grec tout proche, les tables du dîner sont prêtes. Au Flon, sous les arches du Grand-Pont, plus bas à Sévelin, les boîtes absorbent tout ce désir de s'amuser. Lausanne brille de mille spots. Partout, les téléphones crépitent: «Alors, où?» Faut dire qu'à Lausanne, depuis les années 90, il y a l'embarras du choix. «Alors, rock ou électro?» Elle est plutôt «salsa». Il en était sûr.

It's Friday night

She leaves the office in Vennes. A text message whilst waiting for the m2: "Where are you?" Back goes the reply, "Place de l'Ours: apéritif in a café in Rue Centrale." As he leaves the library in the Place de la Riponne, he smells the scent of pizza coming from the Place du Tunnel. He'll have a Rousse Ale with his Napolitana. In the first year of their course, the whole team. They head for the little square overlooking the large one, on the left-hand side of the Palais de Rumine. The women come from Quebec, they are nurses at the CHUV, the university Hospital. They laugh out loud, Place Benjamin-Constant. Beneath the station, she looks for two seats in a trendy restaurant. He's late, he's already had a drink in the Thai bar on Avenue de la Gare. As usual, the whole team from Echallens meet up at the railway station in the Flon. But the party is held in a bar in the Cité. Rue Beau-Séjour, a crowd gathers outside the cafe. Some of them would like to have another drink and some would like to go dancing. In the vaults of a bar, Rue de l'Ale, the passing of time is marked in bottles of white. Standing at the bar, they watch as people leave, choosing between a fondue or the "culture club". The curtain falls in the theatre. The tables are set for dinner in the nearby Greek restaurant. In the Flon, beneath the arches of the Grand-Pont, further down in Sévelin, the nightclubs soak up this desire to have fun. A thousand spotlights shine in Lausanne. Telephones are ringing everywhere: "Where to?" It has to be said that there has been an embarrassment of choice in Lausanne since the 1990s. "Rock or electro?" She prefers "salsa". He was sure of it.

*L'esplanade de Montbenon offre un panorama rarement égalé à Lausanne. Son petit théâtre en plein air attire les amateurs de jazz à la belle saison.
The Montbenon esplanade offers one of Lausanne's finest panoramic views. Its small open-air theatre attracts jazz fans during the summer months.*





*De nombreux festivals de musique prennent place dans la ville.
La place de l'Europe est un lieu de ralliement incontournable.*

*Music festivals are held in the city and the Place de l'Europe is a
key meeting point.*



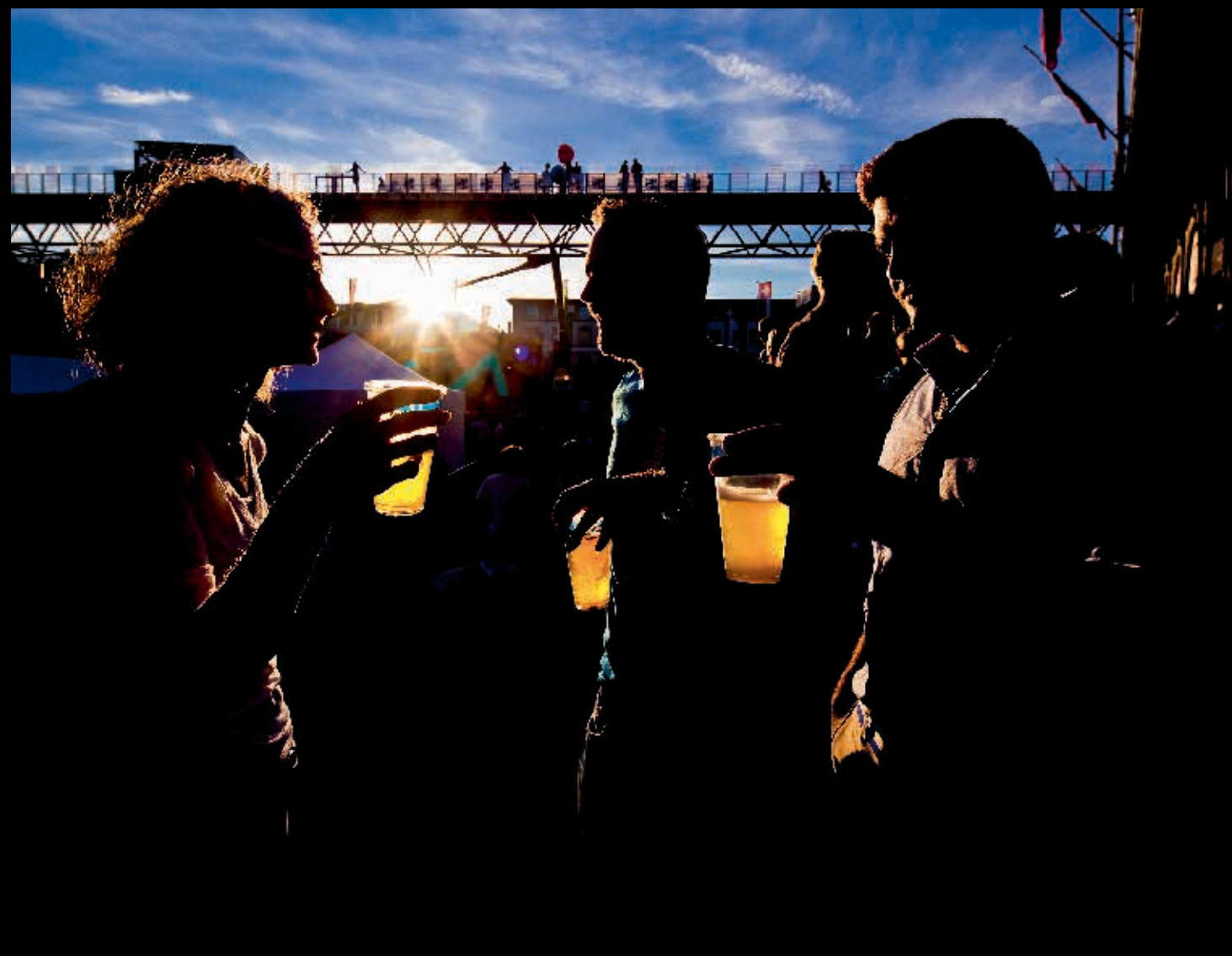
Rue de l'Académie, un soir de Festival de la Cité: cuisines du monde et vins d'ici font un heureux ménage.

Rue de l'Académie, an evening at the Festival de la Cité: international cuisine and local wines are a match made in heaven.



*Durant le Festival de la Cité,
difficile de se frayer un
chemin dans les environs
de la cathédrale.*

*During the Festival de
la Cité it is difficult to push
your way through
the crowds around
the cathedral.*



>
Dès les beaux jours, la Place Benjamin-Constant
se transforme en bar à ciel ouvert.

Once the warmer weather arrives, the Place Benjamin-Constant
is transformed into an open-air bar.





Place de la Riponne, le samedi matin, on trouve des trésors dans de vieux cartons à bananes.

Place de la Riponne on a Saturday morning, where treasures can be found in old banana boxes.

Samedi matin...

Sur sa liste à commissions d'été, il a noté «fromages de l'Etivaz, boucherie à la Riponne, oranges et mangues chez l'Indien de la Rue du Pont, vin chez Manor, huile d'olive et savon à la Palud, cigare + nouvelle chemise et thé vert, en montant à droite la rue de Bourg». Dans un carton à bananes, devant le Palais de Rumine, il trouve un vieux livre à la couverture jaune. Où il est question d'un écrivain vaudois de retour à Lausanne, après un long séjour à Paris, en 1914: «Je me suis retrouvé dans mon pays et on n'y parlait plus ma langue; il m'arrivait de traverser toute la ville sans entendre un mot de français.» Une ville multiculturelle, déjà! Il a maintenant rendez-vous sous les arches du Grand-Pont. A Lausanne, les ponts sont accueillants. Témoins de vénérables audaces urbanistiques, ils font désormais traverser la nuit. Plus tard, il ira faire un tour du côté du Flon avant de reprendre le m2. L'après-midi, il fait bon boire un café sous les parasols, le long de la Voie-du-Chariot et ses vitrines de verre.

Un jeudi cette fois...

Sur sa liste d'hiver, on trouve: pains d'épice, place Pépinet, petits fruits rouges au chalet de l'Iranien, place Saint-François, cadeaux de Noël dans un magasin du monde, place de la Riponne. Attention, ne pas oublier que les magasins sont au régime des nocturnes. Lorsqu'il était encore célibataire, il allait ensuite manger des huîtres, rue Centrale. Cette année, ce sera vin chaud en famille, devant la grande Banque. Mais auparavant, il lui faut encore aller chercher les enfants. Ils font des figures sur la glace, à la patinoire du Flon. La fille, derrière le bar, vient d'Australie. Les tables en métal, de couleur rouge, ont été fabriquées en Suisse alémanique il y a bien cinquante ans. Les danseurs, hier soir sur la place du Château,

Saturday morning...

On the list of orders for summer, he has noted "cheeses from Etivaz, butcher in La Riponne, oranges and mangoes from the Indian in Rue du Pont, wine in Manor, olive oil and soap in La Palud, cigar + new shirt and green tea by going right up the Rue de Bourg". He finds an old book with a yellow cover in a banana box in front of the Palais de Rumine. It is written by a Vaudois author, back in Lausanne after a long stay in Paris, in 1914: "I returned to my country and found that no one spoke my language any more; I managed to go through the entire town without hearing a word of French." A multicultural town already! He has a rendezvous beneath the arches of the Grand Pont now. In Lausanne, the bridges are welcoming. Evidence of ancient and daring urban adventures, they now reach across the night. Later on, he will take a stroll around the Flon before taking the m2. In the afternoons, it feels good to have a coffee sheltered by the parasols along the very "trendy" Champs Elysées of Lausanne.

This time on a Thursday...

Found on the list for winter, gingerbread, Place Pépinet, little red fruits on the Iranian stall, Place Saint-François, Christmas presents in a Magasin du Monde, Place de la Riponne. And don't forget: the shops are currently open in the evenings. When he was still single, he would then go and eat some oysters in the Rue Centrale. This year it will be mulled wine with the family, outside the big bank. But first he has to go and pick up the children. They are figure skating on the Flon ice rink. The girl behind the bar comes from Australia. The red metal tables were made in the German-speaking part of Switzerland a good fifty years ago. The dancers in the Place du Château last



Au marché de la Riponne, fruits et légumes rivalisent avec les trésors des brocanteurs dénichés dans les greniers.

At La Riponne market, fruit and vegetables compete with treasures unearthed in attics and sold by second-hand dealers.





Acrobaties lumineuses à la place Centrale lors du Festival Lausanne Lumières.

Luminous acrobatics on the Place Central during the Lausanne Lumières Festival.



Un soir de nocturne dans la Voie du Chariot, au Flon, avant les fêtes.

Festive late-night shopping on the Voie du Chariot in the Flon district.



La passerelle de la place de l'Europe offre un espace rêvé d'animation lumineuse pour les artistes du Festival Lausanne Lumières.

The Place de l'Europe walkway is a perfect place for light animations staged by artists for the Lausanne Lumières Festival.

>
L'hiver, la patinoire du Flon attire jeunes et moins jeunes.

In winter, the Flon ice rink attracts the young and the not-so-young.



venaient de Russie. Les musiciens, cet après-midi, sont originaires du Mali.

Les étudiants, qui lèvent les yeux vers la voûte du Pont Bessières, parlent anglais. Le son qui provient de la rue Curtat est latino. Et le bon petit plat, dégusté hier, debout, rue Cité-Devant? Vietnamien. Mais n'était-ce pas plutôt rue de l'Académie? Mais oui, devant la vitrine du libraire, à côté de la fontaine. Place de l'Europe, on se croirait à Ibiza. L'été, Lausanne, vit au rythme des Festivals: Lausanne, capitale des musiques actuelles, Lausanne, grand rendez-vous des amateurs de BD, Lausanne à la recherche des sonorités perdues, Lausanne grand guignol, Lausanne grand écran, projection reportée pour cause de pluie. Hier, en revanche, sous les étoiles, le film passait bien. Avant l'orage, les designers ont déplié leurs transats sur le trottoir. A la Cité, la semaine passée, l'opéra était dans la rue. Emotion. Acrobates, humoristes, tous les beaux jours, les musiciens font rue comble. Faire le tour de la cathédrale n'a jamais pris autant de temps. Sur le parvis, on s'embrasse, on se perd, on se retrouve, on serre des mains qu'on avait oubliées. La ville se déploie, elle se révèle à elle-même, elle se transforme, elle se perd, un peu, beaucoup, même si là-haut, le guet est toujours là pour chanter les heures qui passent: «Il a sonné minuit.» Une petite chaussure traîne sur le parvis, personne pour la réclamer. Et c'est bien ainsi.

night came from Russia. The musicians performing this afternoon are originally from Mali. The students gazing towards the arch of Pont Bessières are speaking English. The sounds coming from the Rue Curtat are Latino. And what about that nice little meal, eaten yesterday, standing up, Rue Cité-Devant? Vietnamese. Wasn't that actually the Rue de l'Académie? Yes it was, in front of the bookshop, beside the fountain.

In Place de l'Europe, you would think you were in Ibiza. In summer Lausanne lives to the beat of its festivals: Lausanne, capital of contemporary music, Lausanne, major meeting point for fans of comic strip, Lausanne in search of lost sounds, Lausanne playing the clown, Lausanne big screen, showing postponed due to rain. Yesterday, on the other hand, beneath the stars, the film ran without a hitch. Before the storm, the designers arranged their deck chairs on the pavement. In the Cité last week, there was opera in the street. Emotion. Acrobats, comedians, whenever the weather is fine, musicians fill the streets. A visit to the cathedral has never taken so much time. In the square outside, people embrace, lose one another, become reunited, shake the hands they had forgotten. The city is on display, it reveals itself, it becomes transformed, it loses its way, a little, a lot, even though the watchman on high is always there to call out the passing hours: "The clock has struck midnight." A little shoe lies in the square, with no one to retrieve it. And all is well.



Ambiance de camping de la plage sous les arches du Pont Bessières.

A beach camping vibe beneath the arches of Pont Bessières.



*Le festival Label Suisse
attire les foules sur
la place de l'Europe.*

*The Label Suisse festival
attracts crowds to
the Place de l'Europe.*





LÉGENDE à refaire

Olympique

Lausanne Capitale Olympique promeut le sport à tous les niveaux et sous toutes ses formes. Manifestations, clubs, fédérations internationales, tous les acteurs du monde du sport sont présents à Lausanne. La construction du stade des Prés-de-Vidy qui accueillera 13'000 spectateurs, aura pour voisine une piscine de format olympique.



Lausanne Olympic Capital promotes sport at all levels and in all its forms. Events, clubs, international federations: all the movers and shakers in the world of sport are present in Lausanne. When built, the Prés-de-Vidy stadium, which will hold 13,000 spectators, will have an Olympic-sized swimming pool as its neighbour.

Olympic



Lausanne, Capitale Olympique!

Lausanne, Capitale Olympique! On y vient, on y court même. Mais commençons par une évidence: à Lausanne, on fait du sport. On y marche, on y trotte, on y nage, on y joue au tennis, on y tire à l'arc, on y joue au golf, on y fait du beach-volley, on y patine, on y monte à cheval, on y fait du squash et même du ski de fond. On y pratique encore bien d'autres activités, libres d'accès, sans engagement ni abonnement et sans besoin d'équipement trop important. Lausanne, capitale olympique! Oui, c'est un fait, on y arrive à grandes enjambées. Mais avant, comptons vite les clubs sportifs: le Lausanne Hockey Club, fondé en 1922, l'un des plus populaires, avec son public considéré comme le meilleur de Suisse. Il travaille en particulier sur la formation des jeunes, notamment avec la collaboration de «Lausanne 4 clubs». Et de un! Côté foot, le FC Lausanne-Sport est l'un des plus anciens clubs lausannois. Fondé en 1896, il compte sept titres de Champion de Suisse, neuf victoires en finale de la Coupe de Suisse, dont il est l'un des plus titrés, et 23 participations aux coupes européennes. Ce club met, lui aussi, l'accent sur la formation des jeunes. Et de deux! Il a vu le jour en 1975, il est né de la fusion du Lausanne Cité féminin et du club de l'EOS, Energie Ouest Suisse, club masculin, c'est le Lausanne Université Club Volleyball (LUC). Il compte 20 titres majeurs à son palmarès et les deux Hautes Ecoles, le Canton de Vaud et la Ville de Lausanne sont fiers d'avoir un club qui les représente avec succès ici et de par le monde.

Lausanne, Olympic Capital!

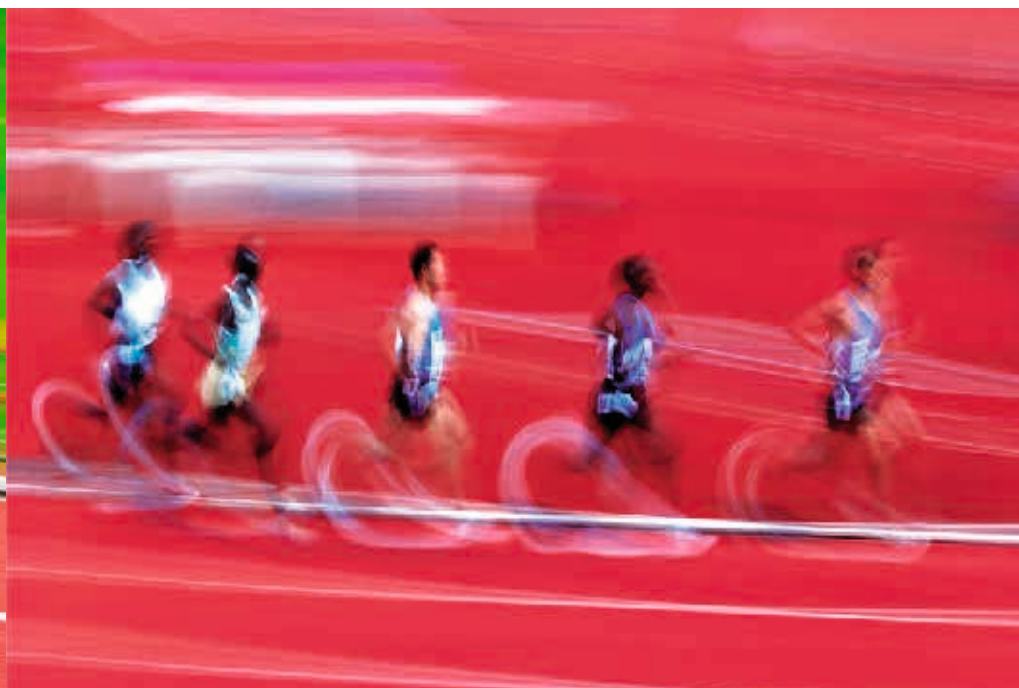
People come here, they even run here. But let's start with the obvious: in Lausanne, people do sport. They walk here, they trot, they swim, they play tennis, they do archery, they play golf, they play beach volleyball, they skate, they ride, they play squash and they even go cross-country skiing. They also enjoy many more activities, all freely accessible, without obligation or subscription and without the need for too much equipment. Lausanne, Olympic Capital! Yes, the fact is that people take great strides to be here. But first, let's quickly count up the sports clubs: there's the Lausanne Hockey Club, founded in 1922 and one of the most popular, with its fans considered to be the best in Switzerland. It works particularly hard on training young people, most notably with the collaboration of "Lausanne 4 clubs". That's one! On the footballing front, FC Lausanne-Sport is one of the oldest clubs in Lausanne. Founded in 1896, it has won seven Swiss championship titles and nine victories in the final of the Swiss Cup, of which it is among the most prolific winners, as well as racking up 23 participations in European Cups. This club also puts the emphasis on training youngsters. That's two! It was launched in 1975, the result of a merger between the Lausanne Cité women's club and the EOS (Energie Ouest Suisse), the men's club of one of the former principal electricity companies of western Switzerland, men's club: it's the Lausanne University Club Volleyball. It has 20 major titles under its belt and the two universities, the Canton of Vaud and the City of Lausanne are proud to have a club that successfully represents them here and throughout the world. That's three! The list goes on, with Lausanne having several hundred sports clubs and associations.



NEW

Inauguré en 1993 au bord du lac, le Musée olympique est l'un des musées les plus fréquentés de Suisse.

Inaugurated in 1993, the lakeside Olympic Museum is one of Switzerland's most visited museums.



A Lausanne, tous les sports se pratiquent et la ville accueille de nombreuses manifestations sportives.

Every kind of sport is practised in Lausanne and the city stages numerous sporting events.

Et de trois! La liste est encore longue, Lausanne comptant plusieurs centaines de clubs et associations sportives. Ciment social, favorisant l'intégration, certains clubs ont des noms de consulat: FC Lusitano de Lausanne, FC Turc Lausanne, FC Chile Sport, FC Dardania. Lausanne, Capitale Olympique, bien entendu! Quelques faits, encore: en matière d'organisation de grandes manifestations sportives, Lausanne a plus d'une corde à son arc: la Semaine olympique, le meeting international Athletissima, le Lausanne Marathon, les 20 kilomètres de Lausanne. Et la ville n'a pas peur d'accueillir de grands événements comme le Tour de France et le Giro. Et comme chacun sait, le sport c'est aussi une affaire de mental: les grandes écoles lausannoises offrent des formations de managers et de gestionnaires du sport avec, également, la possibilité pour les jeunes de concilier sport et études. Lausanne, Capitale Olympique! Oui, ainsi l'a voulu, en 1994, un certain Juan Antonio Samaranch, alors président du Comité International Olympique (CIO). Cette consécration a offert un socle territorial à l'expression des valeurs de l'Olympisme. En 1915, déjà, le fondateur du CIO avait choisi Lausanne pour y installer le siège du comité. Lors de la cérémonie d'investiture, organisée à l'Hôtel de Ville, il avait eu ces mots: «L'Olympisme trouvera, dans l'atmosphère indépendante et fière que l'on respire à Lausanne, le gage de la liberté dont il a besoin pour progresser.» C'est ainsi que la capitale vaudoise est devenue la capitale administrative du sport, grâce à la présence du CIO, du Musée Olympique et des nombreuses fédérations et organisations du sport international qui y ont installé leur siège. Inaugurée en 2006, la Maison du Sport International (MSI), financée à parts égales par la Ville de Lausanne, l'Etat de Vaud et le CIO, constitue un

>
Les 20 kilomètres de Lausanne, l'une des plus grandes courses classiques de Suisse, ont connu une participation exceptionnelle de 27'000 coureurs lors de la 37^e édition en 2018.

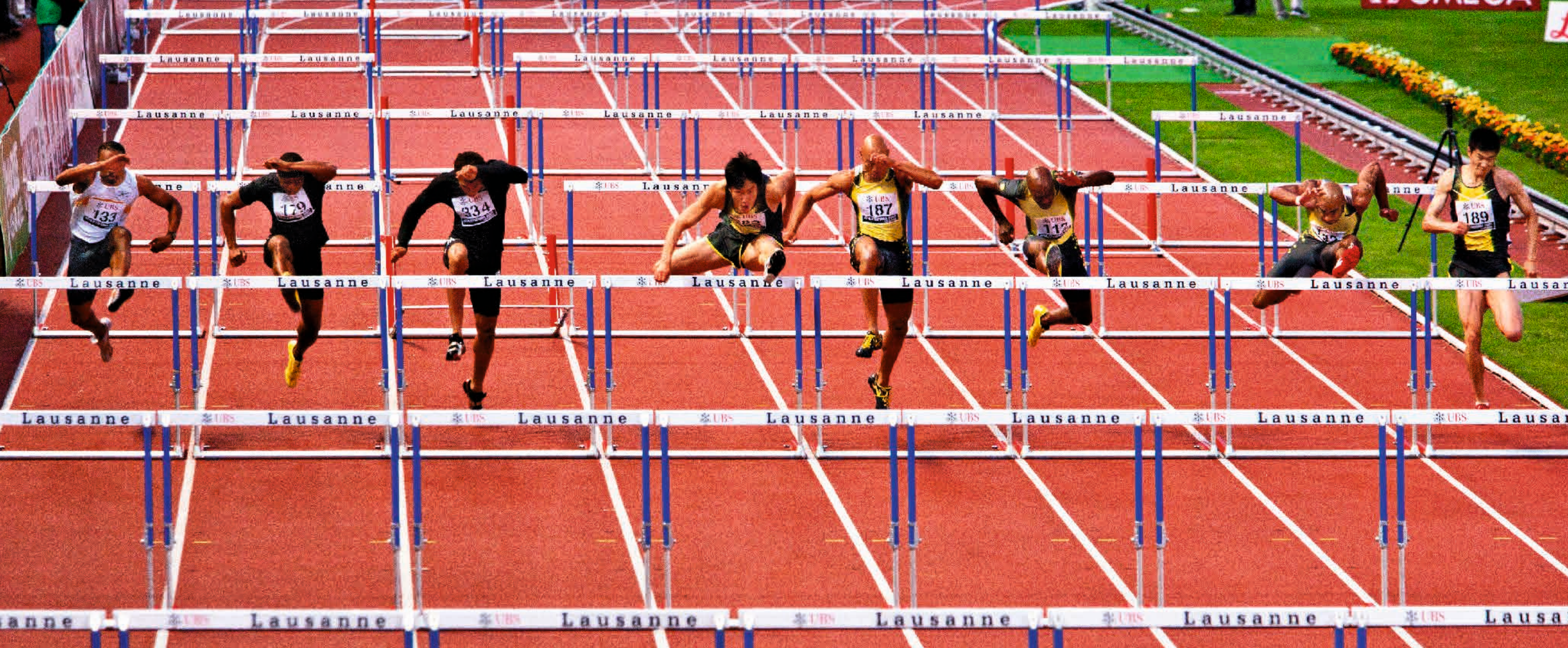
The 2018 edition of the Lausanne 20 km, one of Switzerland's largest classic races, attracted the exceptional number of 27000 runners competing in this 37th edition.

Social cement promoting integration, some clubs are names like consulates: FC Lusitano de Lausanne, FC Turc Lausanne, FC Chile Sport, FC Dardania. Lausanne, Olympic Capital, of course! More facts and figures? When it comes to staging major sporting events, Lausanne has more than one string to its bow: Olympic Week, the international Athletissima meeting, the Lausanne Marathon. And the city is not afraid to host large-scale events like the Tour de France and the Giro. And, as everyone knows, sport is also a matter of the mind: Lausanne's universities provide courses of training for sports managers and administrators, with the opportunity for young people to combine sport and study. Lausanne, Olympic Capital! Such was the wish, in 1994, of one Juan Antonio Samaranch, the then president of the International Olympic Committee (IOC). Its establishment as such has made the region a focal point for the expression of the values of the Olympic movement. The founder of the IOC had already chosen to base the committee's headquarters in Lausanne back in 1915. On the occasion of the investiture, held in the town hall, he had uttered these words: "Olympism will find, in the independent and proud atmosphere breathed in Lausanne, the guarantee of freedom that it needs to flourish." The Vaudois capital thus went on to become the administrative capital of sport, thanks to the presence of the IOC, the Olympic Museum and the numerous international sports federations and organisations whose headquarters are based here. Opened in 2006, the Maison du Sport International, co-financed by the City of Lausanne, the State of Vaud and the IOC, is a sophisticated tool made available to all those who play leading roles on the sports scene. It houses, under one roof, over fifty international sports federations and organisations and around twenty









Athletissima est l'une des manifestations phare de la Lausanne olympique. Plusieurs records mondiaux y ont été battus.

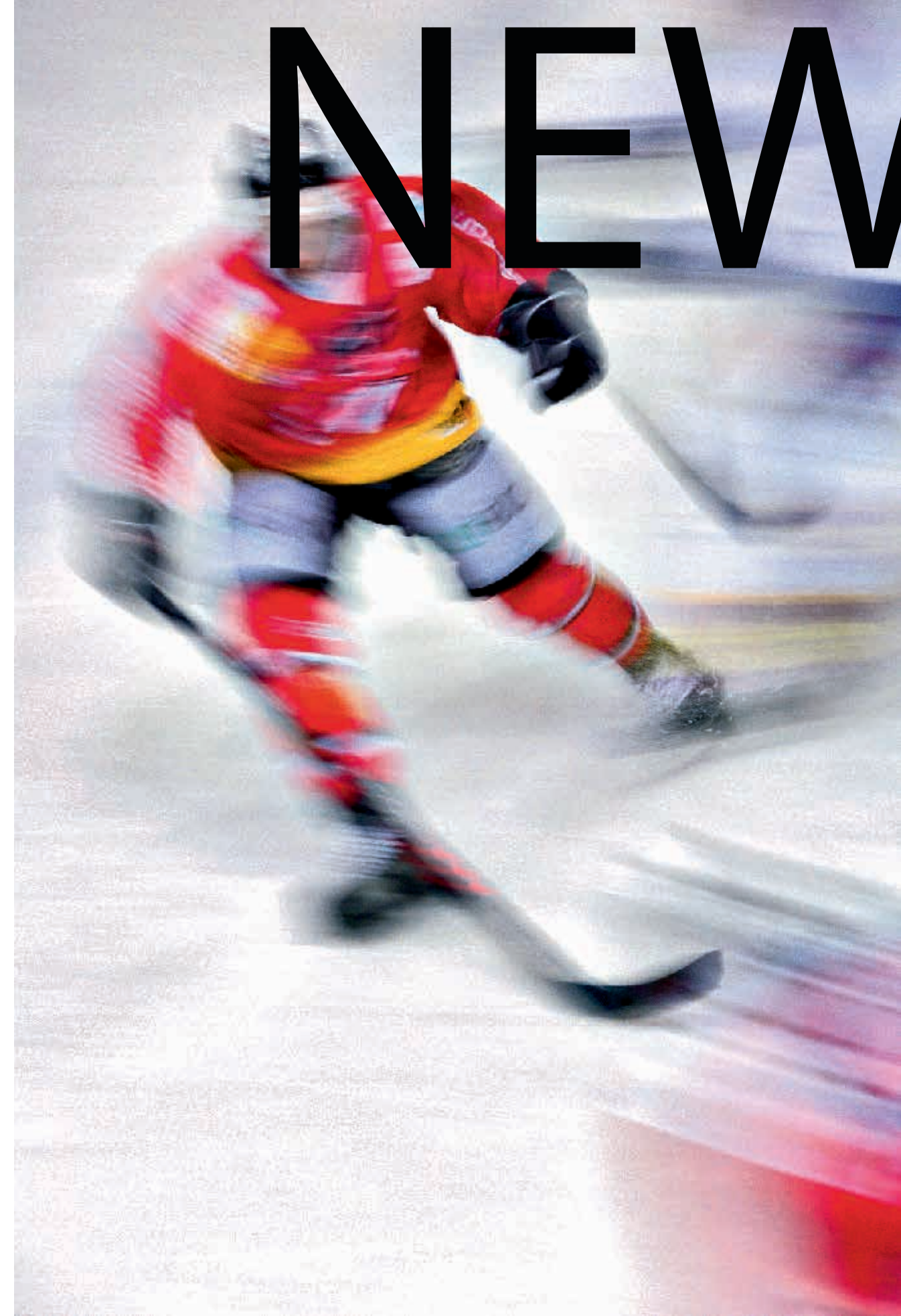
Athletissima is one of the showcase events in Olympic Lausanne, where several world records have been broken.

outil sophistiqué mis à la disposition de tous les acteurs du sport. Elle abrite sous son toit plus de cinquante fédérations et d'organisations sportives internationales et une vingtaine d'entreprises actives dans le domaine sportif. Le sport, à Lausanne, n'a pas fini de marquer le paysage et l'atmosphère de son empreinte. Comment répondre aux besoins des plus de 40'000 membres des clubs lausannois, dont plus de 20'000 licenciés, qui pratiquent plus d'une septantaine de sports différents? Hors salles de sports des établissements scolaires, ils disposent de plus de 40 surfaces sportives extérieures (du baseball au tir à l'arc en passant par le football), six stades, six patinoires, plusieurs dizaines de pistes pour jouer à la pétanque ou autres jeux de boules, plusieurs dizaines de courts de tennis, six piscines en plein air et quatre piscines couvertes, deux surfaces de beach-volley, des salles omnisports, un stand de tir et bien d'autres encore. Histoire de pallier le vieillissement des installations, le projet urbanistique Métamorphose entreprend la rénovation et la réalisation de nombreux équipements sportifs. Parmi les plus emblématiques, la construction à La Tuilière d'un centre de football, composé de 9 terrains de football et d'équipements d'entraînement d'athlétisme (inauguré en 2018), et d'un stade de football de 12'000 places assises (inauguration en 2019). A Malley, un centre multisports, avec trois patinoires, trois bassins de natation dont une piscine de format olympique, des salles d'escrime, une halle de badminton et une salle de tennis de table. Et ce, dans ce même esprit qui habite chacune des étapes du Chemin du Sport à Vidy: la promotion du sport dans son universalité.

enterprises active in the field of sport. Sport has yet to finish leaving its mark on the scenery and the atmosphere of Lausanne. How does one cater for the requirements of over 40,000 members of Lausanne clubs, of which more than 20,000 are officially registered, taking part in over 70 different sports? Apart from sports halls in schools, they have at their disposal more than 40 outdoor sports facilities (from baseball to archery, with football in between), six stadiums, six ice rinks, several dozen pistes for playing pétanque or other bowling games, several dozen tennis courts, six outdoor and four indoor swimming pools, two beach volleyball courts, multipurpose sports halls, a shooting range and much more besides. Designed to tackle the problem of ageing installations, the Métamorphose urban project is undertaking the refurbishment and creation of numerous sporting amenities. Among the most symbolic is the construction of a football centre at La Tuilière, comprising nine football pitches and athletics training amenities (inaugurated in 2018), along with a football stadium seating 12,000 (inauguration in 2019). In Malley, a multi-sport centre with three ice rinks, three swimming pools including an Olympic-sized one, along with fencing rooms, a badminton hall and a table tennis room. And it does so in the same spirit as is displayed by each stop on the Sport Trail in Vidy: the promotion of sport in its universality.

*Le hockey, un sport cher
au cœur des Lausannois.*

*Ice hockey, a sport dear
to the heart of the people
of Lausanne.*





Lausanne est le siège de la Fédération Internationale de Tir à l'Arc.

Lausanne is the base of the International Archery Federation.

>
*Le Lausanne Marathon, un rendez-vous
prisé des athlètes suisses et étrangers.*
*The Lausanne Marathon, a popular meeting
with Swiss and foreign athletes.*





Cérémonie d'ouverture à Lausanne de la 12e édition de la Gymnaestrada, l'une des manifestations sportives les plus importantes au niveau mondial.

Opening ceremony in Lausanne marking the 12th edition of the Gymnaestrada, one of the world's largest international sports events.



Place de la Navigation à Ouchy, un écran géant à l'occasion de la Coupe du monde de football.

Place de la Navigation in Ouchy, a giant screen for World Cup matches.



Roger Federer et Stan Wawrinka, deux stars suisses mondiales de tennis à Lausanne.

Roger Federer and Stan Wawrinka, two global Swiss tennis stars in Lausanne.

Le Bêjart Ballet Lausanne a fait la réputation internationale de la ville dans le monde.

The Bêjart Ballet Lausanne has made the town internationally famous throughout the world.



Savoir et culture

Haut lieu de formation et de recherche, Lausanne rayonne dans le monde entier. Ses campus ont gagné une solide réputation internationale et ses savoirs s'exportent. Sciences et lettres, économie et droit, médecine, théologie, design, hôtellerie, musiques, danse, sport, tout s'enseigne dans ses hautes écoles. A l'image de la vie académique, la richesse de sa vie culturelle est exceptionnelle.



As a hotbed of training and research, Lausanne's influence extends all over the world. Its campuses have gained a solid international reputation and its expertise is exported far and wide. Sciences and humanities, economics and law, medicine, theology, design, hospitality management, music, dance, sport - every subject is taught in its vocational schools. And the richness of its cultural life is as exceptional as that of its academic life.

Culture

Lausanne étudie, fait de la recherche, apprend, se perfectionne, joue, chante, crée, danse, fait de la musique, dessine, se cultive, lit. Qu'y a-t-il à l'agenda? A l'Université de Lausanne (UNIL), des historiens reviennent sur le rapport Bergier, la plus grande enquête historique jamais menée sur le rôle de la Suisse durant la seconde guerre mondiale. Au CHUV, une leçon inaugurale fait le point sur les dernières avancées de la recherche sur le cerveau. La protection de l'investisseur sur le marché financier? Une soutenance de thèse en droit pour en savoir plus. L'Ecole polytechnique fédérale (EPFL) envoie dans l'espace des petits satellites chargés d'éliminer les débris dangereux qui flottent dans le cosmos. Un chercheur en génie nucléaire nous dit tout l'art d'arrêter un réacteur de centrale. L'IMD International s'interroge sur la pertinence de réévaluer la monnaie chinoise, tandis que l'Institut des hautes études en administration publique (IDHEAP) prépare une rencontre sur la politique sécuritaire au niveau local. Huit étudiants de troisième année Bachelor en Design industriel de l'ECAL/Ecole cantonale d'art de Lausanne sont de retour d'Inde, où ils ont pu expérimenter les rudiments d'une matière locale, le bambou. En plein développement au Chalet-à-Gobet, l'Ecole hôtelière de Lausanne fête ses 125 ans. Le Réseau des anciens de l'EHL compte plus de 25'000 membres répartis dans 120 pays. Budapest, Santander, Orange, Stuttgart, Lugano, le Béjart Ballet Lausanne, créé en 1987, est en tournée. La Compagnie se compose de 40 danseurs d'une trentaine de nationalités. Au programme lausannois, on retrouve Casse-noisette, chorégraphié par Maurice Béjart, en souvenir de son enfance et de la magie de Noël.

Lausanne studies, carries out research, learns, hones its skills, plays, sings, creates, dances, makes music, designs, cultivates the mind, reads. So, what's going on at the moment? Historians at the University of Lausanne (UNIL) are going back over the Bergier Report, the biggest historical inquiry ever conducted into the role of Switzerland during the Second World War. At CHUV, the Vaud university hospital centre, an inaugural lecture takes stock of the latest advances in brain research. How to protect investors in the financial market? A defence of a thesis in law provides more information. The Federal Institute of Technology (EPFL) sends small satellites into space on a mission to eliminate dangerous debris floating in the cosmos. A researcher in nuclear engineering tells us how to shut down a power plant reactor. The IMD business school is questioning the pertinence of revaluing the Chinese currency, while the Swiss Graduate School of Public Administration (IDHEAP) prepares for a meeting on security policy at a local level. Eight third-years studying for a Bachelor of Arts in Industrial Design at ECAL/University of Art and Design in Lausanne are back from India, where they were able to explore the rudiments of a local material, bamboo. The Ecole hôtelière de Lausanne (hotel school) located in Chalet-à-Gobet is in the midst of a major development process. The EHL alumni network comprises more than 25,000 members spread across 120 countries. Budapest, Santander, Orange, Stuttgart and Lugano, the Béjart Ballet Lausanne, created in 1987, is on tour. The Company consists of 40 dancers of thirty or so different nationalities. The programme in Lausanne features The Nutcracker Suite, with choreography by Maurice Béjart in memory of his childhood and the magic of Christmas.



Lausanne, ville universitaire: une vue aérienne de l'EPFL, avec en point de mire, le Rolex Learning Center.

Lausanne, university town: an aerial view of the EPFL, with the Rolex Learning Center as a focal point.



*Le Béjart Ballet Lausanne,
une référence dans le monde de la danse.*

*The Béjart Ballet Lausanne,
a point of reference in the world of dance.*



*Le Lausanne Underground Film & Music Festival (LUFF),
quand Lausanne fait son cinéma.*

*The Lausanne Underground Film & Music Festival,
time for the cinema in Lausanne.*



La Nuit des Musées, à l'Espace Arlaud, sur la Place de la Riponne.

Museum Night in the Espace Arlaud, in the Place de la Riponne.



La Fête de la Musique, Place de la Louve.

The Music Festival, Place de la Louve.

Lausanne héberge de nombreux musées et centres de culture. Suivent (de gauche à droite) les escaliers monumentaux du Palais de Rumine, siège de plusieurs musées et de la Bibliothèque cantonale et universitaire, le Musée de la photographie de l'Elysée, l'un des principaux musées entièrement consacrés à la photographie en Europe, le mudac – Musée de design et d'arts appliqués contemporains, et Aquatis, le plus grand aquarium-vivarium d'eau douce en Europe, inauguré en octobre 2017.

Lausanne is home to a number of museums and cultural centres. From left to right, the monumental staircase of the Palais de Rumine housing the Cantonal and University Library; the Musée de l'Elysée, one of Europe's major museums entirely dedicated to photography; the mudac – Museum of Contemporary Design and Applied Arts; and Aquatis, the largest freshwater aquarium-vivarium in Europe, inaugurated in October 2017.





La nouvelle cage de scène et les nouveaux locaux administratifs de l'Opéra de Lausanne, côté sud, ont été inaugurés en 2012.

The new stage and new administrative premises of the Opéra de Lausanne, on the South side, were inaugurated in 2012.

A l'Ecole de jazz et de musique actuelle (EJMA), un atelier de musique assistée par ordinateur est introduit dans le cursus de formation des élèves. L'Opéra de Lausanne, en coproduction avec les opéras de Lyon et Montpellier, présente L'Histoire du soldat, de Stravinsky. Au théâtre de Vidy, Laetitia Dosch joue en duo avec le cheval Fantoche. A l'Arsenic, une adaptation de la comédie d'Anton Tchekhov propose un regard critique sur les enjeux de pouvoir. Jean Cocteau est à l'honneur au théâtre Kléber-Méleau. La Fondation de l'Hermitage fait face au lac et regarde vers le nord. Son musée expose quelques-uns des chefs-d'œuvre de la collection Bührlé. Le musée de la Collection de l'art brut propose de découvrir les dessins et portraits d'Ernst Kolb, « l'homme aux sacs plastiques ». En attendant de rejoindre son nouvel écrin, dans les anciennes halles de locomotives à la gare CFF, le Musée cantonal des beaux-arts (MCBA) offre un accès numérique à une sélection des 10'000 œuvres de sa collection. Le Musée de design et d'arts appliqués (mudac) s'intéresse à l'univers des armes à feu. La Cinémathèque suisse et l'acteur Vincent Perez lancent les Rencontres 7e Art Lausanne. Le Musée de l'Elysée rend hommage à Jacques Henri Lartigue et à ses photographies en couleur. Ce bref panorama des savoirs dispensés à Lausanne, comme de son offre culturelle, donne la mesure d'une tradition d'enseignements qui remonte à l'Académie de Lausanne. Les Bernois y avaient créé, en 1537, la première faculté réformée francophone en Europe. Lausanne, depuis s'est émancipée et nombreux sont les écrivains à l'avoir évoquée. Petit florilège, dans le désordre chronologique: Charles-Albert Cingria: «Lausanne a construit une humanité en dehors de son cadastre et de ses bornes.» Anne Cunéo dans *Ame de Bronze*: «Parfois, comme à cet instant, je me surprénais à rêver de la beauté

At the School of Jazz and Contemporary Music, a computer-assisted music workshop has been introduced into the students' syllabus. The Lausanne Opera is presenting Stravinsky's *The Soldier's Tale* in a co-production with the Lyon and Montpellier opera companies. At the Théâtre de Vidy, Laetitia Dosch shares the stage with the horse Fantoche. At the Arsenic, an adaptation of Anton Chekhov's comedy takes a critical look at power issues. Jean Cocteau is in the spotlight at the Théâtre Kléber-Méleau. The Hermitage Foundation faces the lake, looking towards the north. Its museum exhibits some of the masterpieces from the Bührlé collection. The Collection of Art Brut museum offers a chance to discover the drawings and portraits by Ernst Kolb, "the plastic bag man". As it waits to move into its new setting in the former engine sheds at the railway station, the Cantonal Museum of Fine Arts offers digital access to a selection of the 10,000 works composing its collection. The Museum of Design and Contemporary Applied Arts (mudac) takes an interest in the world of weaponry. The Cinémathèque suisse (national film archive) and actor Vincent Perez launch the Rencontres 7e Art Lausanne. The Musée de l'Elysée pays tribute to Jacques Henri Lartigue and his colour photographs. Like its cultural provision, this brief overview of the knowledge imparted in Lausanne gives an understanding of the tradition for education that dates back to the Academy of Lausanne. It was here, in 1537, that the Bernese founded the first French-speaking Reformed faculty in Europe. Lausanne has since become emancipated and has been mentioned by countless writers. A brief anthology, in chronological disorder: Charles-Albert Cingria: "Lausanne has constructed a humanity beyond its land register and its limits." Anne Cunéo in *Ame de Bronze*: "There were times,



*L'université de Lausanne,
une institution plusieurs fois centenaire, mais ancrée dans la modernité.*

*The University of Lausanne,
an institution founded centuries ago yet still modern in its outlook.*



*Le Rolex Learning Center de l'EPFL, une performance
architecturale signée par le bureau d'architectes SANAA.*

*The EPFL Rolex Learning Center, a feat of architecture
by the SANAA architectural practice.*

que devait déployer ce vallon à l'époque où le Flon y coulait paisiblement, je parle du temps lointain avant qu'on ne recouvre cette petite rivière pour faire la rue Centrale par-dessus, transformant ainsi une verte colline en désert de macadam.» Daniel Abimi dans *Le Dernier Echangeur*: «Des années durant le Beau Rivage avait servi d'ossuaire de luxe aux rombières couronnées. La direction de l'hôtel avait été condamnée à un changement radical quand les dernières marquises espagnoles avaient fini par abandonner leur suite pour le crématoire du cimetière de Montoie.» Marius Daniel Popescu dans *La Symphonie du Loup*: «Vous marchez lentement sur le trottoir, vous allez au parc de Valency. La grande aime glisser sur les toboggans, la petite aime monter et se balancer sur les chevaux de bois munis de ressorts.» Jean-Louis Kuffer, dans *Le Viol de l'Ange*: «D'un point de vue neutre, la Cité des Hespérides représentait le type du grand ensemble suburbain. Sise sur les hauts de la ville virtuelle-laquelle figurait la localité centre-européenne de moyenne importance, avec son Vieux Quartier et ses banlieues où s'entassaient immigrés et indigènes paupérisés, ses étages en corniches dominant le Haut-Lac et son arrière-pays forestier, son centre d'affaires et son campus universitaire excentré, ses bas-fonds et ses jardins splendides-, la Cité se divisait en blocs dont les niveaux reproduisaient les strates sociales, non sans passages et possibilités déambulatoires de toute sorte.» Gilbert Salem dans *A la place du mort*: «Nous habitions au chemin de Vermont 24, dans le quartier de Montchoisi, au bas d'un sentier pentu et humide qui sentait le limaçon. La maison bordait une petite rivière nerveuse, jonchée de caillasse, de tessons de bouteilles vertes, et où il semblait pleuvoir tous les jours de l'année.»

at moments like this, when I was surprised to find myself dreaming of the beauty displayed by this valley back in the days when the Flon flowed in tranquillity; I'm talking about the distant past before they covered this little river to make the Rue Centrale above, thus transforming a green hill into a tarmac wasteland." Daniel Abimi in *Le Dernier Echangeur*: "For years the Beau Rivage had served as a luxury burial site for doddering old royals. The management of the hotel had been condemned to make radical changes when the last Spanish marquises had ended up abandoning this custom for the crematorium at Montoie cemetery." Marius Daniel Popescu in *La Symphonie du Loup*: "You are walking slowly along the pavement, you are going to Valency Park. The big girl likes to go tobogganing, the little one likes to climb and balance on the wooden horses on springs." Jean-Louis Kuffer, in *Le Viol de l'Ange*: "From a neutral point of view, the City of the Hesperides was typically representative of the big suburban development. Situated high above the virtual city – which featured the central European locality of average importance, with its Old Quarter and its suburbs crowded with immigrants and the indigenous poor, its cliff roads in layers overlooking the Haut-Lac and its forested hinterland, its business centre and its outlying university campus, its seediest parts and its splendid gardens – the Cité was divided into blocks whose levels reproduced the strata of society, not without passageways and all kinds of opportunities for walks." Gilbert Salem in *A la place du mort*: "We used to live at Chemin de Vermont 24, in the district of Montchoisi, at the bottom of a steep and damp path that smelt of snails. The house ran alongside a lively little river, strewn with pebbles and pieces of broken green bottles, where it seemed to rain every day of the year."



La Folie Voltaire, une buvette bucolique dans le parc de Mon-Repos au centre de Lausanne.

La Folie Voltaire, a picturesque refreshment stall in Lausanne's central Mon-Repos park.

A droite, la colline boisée de Montriond, qui domine le jardin botanique et le parc de Milan. Par beau temps, on peut voir le jet d'eau au bout du lac, à Genève.

To the right, the wood-covered Montriond hill overlooking Lausanne's botanical garden and Milan Park. In clear weather, one can see Geneva's famous Jet d'Eau at the far end of the lake.



Verte

Lausanne se situe à 46°32 de latitude nord et à 06°38 de longitude est sur la rive nord du Lac Léman. Son relief connaît des déclivités importantes comprises entre 370 m, aux bords du lac, et 870 m sur les forêts de feuillus et d'épicéa du Jorat. Lausanne, avec ses parcs, ses prairies et ses jardins, est une ville de nature. Les grands projets urbanistiques ne l'oublient pas.



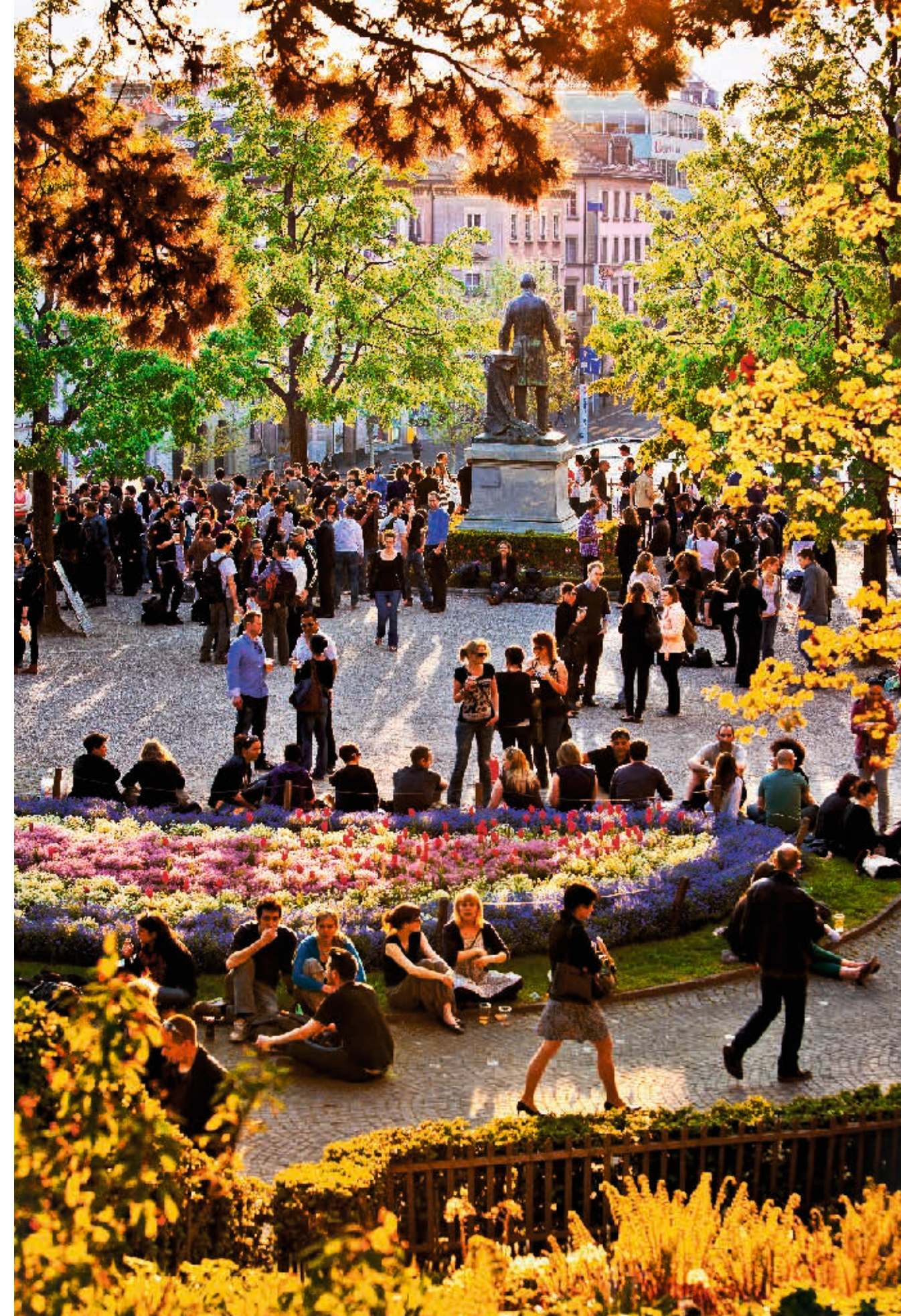
Lausanne is situated on the northern shore of Lake Geneva at latitude 46°32 north and longitude 06°38 east. It has a steeply sloping topography, ranging from 370m by the lake to 870m in the leafy spruce forests of Jorat. With its parks, its meadows and its gardens, Lausanne is a city close to nature. Major town-planning projects never lose sight of this.

Green



Place Pépinet, un espace piétonnier au cœur de la ville.

Place Pépinet, a pedestrian zone in the heart of the city.



*La terrasse de la Madeleine,
dominant le sud de la place
de la Riponne:
un lieu de rencontre.*

*Terrasse de la Madeleine,
overlooking the southern end
of Place de la Riponne:
a meeting place.*



Le quartier du Flon sous un angle original, vu d'un drone, le Palais de justice au centre, et l'esplanade de Montbenon, l'un des espaces verts les plus fréquentés de Lausanne.

An original view of the Flon district as seen from a drone, with the Palais de Justice in the centre and the Esplanade de Montbenon, one of Lausanne's most popular green spaces.



La flotte Belle Epoque de la CGN, la plus prestigieuse flotte lacustre de bateaux Belle Epoque au monde, est rassemblée chaque année en mai pour une Parade Navale spectaculaire.

The CGN's Belle Epoque lake fleet, the most prestigious of its kind in the world, congregates each May for a spectacular naval parade.

Lausanne a les pouces verts. La ville compte 350 hectares de parcs et de jardins, et de près de 1'900 hectares de bois et de forêts. Près de 1361 espèces de fleurs indigènes et «naturalisées» ont été recensées sur le territoire communal. Proche de la nature, Lausanne multiplie les actions en faveur de la biodiversité: les pesticides sont bannis des espaces verts. Le gazon ras, c'est du passé. Sur les talus, dans les parcs, l'herbe pousse, les insectes s'en portent mieux, et les habitants avec.

Et tous les quatre à cinq ans, le festival Lausanne Jardins vient confirmer le soin consacré par la ville à son terreau. Bucolique, Lausanne? Elle le redevient. Dans son histoire industrielle et moderne, la ville avait quelque peu tourné le dos à la nature. Or, bien lui en a pris, elle n'a jamais complètement effacé ses campagnes. Aujourd'hui, l'heure n'est plus à l'aménagement de grands parcs romantiques, comme ceux de Mon-Repos, de l'Hermitage ou du Denantou. Désormais, les espaces verts sont semés dans les plans de quartier. Place de la Sallaz, les bouchons pendulaires, c'est déjà du passé. Le chant du merle, le glouglou d'une fontaine, et une centaine de tilleuls donneront le ton à l'entrée nord de Lausanne: ici, la voiture n'est plus la bienvenue. La ville retrouve le goût de la balade. Partout, les trottoirs s'élargissent. Montbenon n'a ainsi plus le monopole de la promenade urbaine. La Coulée verte, sur le tracé de l'antique «Ficelle», rapproche la ville du lac, tout en douceur. Le parc de Milan peut souffler. Il n'a plus le monopole de la respiration en ville: à Malley, la silhouette du gazomètre se reflétera bientôt dans un grand plan d'eau. Et un nouveau parc s'ouvrira sur le théâtre Kléber-Méleau. Sur le plan des énergies renouvelables, Lausanne a, de plus, toujours joué un rôle de pionnier. Depuis 2007, une ferme située dans la zone foraine voisine de Montheron, dans les hauts de

Lausanne has green fingers. The city has 350 hectares of parks and gardens, and around 1,900 hectares of woods and forests. Almost 1361 species of indigenous and "naturalised" flowers have been recorded in the local area. Close to nature, Lausanne is taking more action in favour of biodiversity: pesticides are banned in green spaces. Short grass is a thing of the past. The grass is growing on the embankments in the parks, to the benefit of insects and local residents alike.

And every four to five years, the Lausanne Jardins (garden festival) comes along as evidence of the care the city takes with its compost. Bucolic, Lausanne? It is becoming so once more. The city had somewhat turned its back on nature during the recent industrial era. However, quite rightly as it turned out, it never completely obliterated its countryside. Today is no longer the time for laying out big romantic parks such as Mon-Repos, the Hermitage and Denantou. District maps are now dotted with areas of greenery. In the Place de la Sallaz, congested commuter routes now belong in the past. Birdsong, a gurgling fountain and a hundred lime trees will set the tone for the northern entrance to Lausanne: the car is no longer welcome here. The city is rediscovering the joys of walking. Pavements are being enlarged everywhere.

This means that Montbenon no longer has a monopoly on urban walks. The Coulée Verte (green walkway), on the route of the old "Ficelle", is a gentle link between the city and the lake. Milan Park can take a breather. It no longer has a monopoly on breathing in the city: in Malley, the silhouette of the gasworks will soon be reflected in a large body of water. And a new park is to open on the Théâtre Kléber-Méleau.

When it comes to renewable energies, Lausanne has always played a pioneering role. A farm situated in the

la ville, produit du biogaz, une source de chauffage pour l'exploitant et d'électricité pour près de 80 ménages lausannois. Au niveau des collectivités publiques, cette installation est une première en Suisse. Mais Lausanne développe surtout le chauffage à distance (CAD). La chaleur qui alimente son réseau long de 115 km, et près de 1'400 bâtiments, est fournie par la récupération des énergies thermiques générées par l'usine d'incinération TRIDEL, et la station d'épuration des eaux usées (STEP). Le complément nécessaire est produit par la turbine à gaz et les chaudières de l'usine de Pierre-de-Plan. La chaleur de récupération de TRIDEL est reconnue d'origine renouvelable à 61%. Cette source énergétique contribue à l'amélioration de la qualité de l'air en zone urbaine par la suppression d'un grand nombre de cheminées individuelles et une réduction significative des émissions de dioxyde de carbone, d'oxyde d'azote et de particules fines. Le CAD permet également de diminuer les nuisances liées aux transports routiers des combustibles. Les bâtiments et infrastructures prévus dans le projet de développement urbanistique Métamorphose, seront raccordés au CAD et comporteront, suivant les cas, des panneaux solaires thermiques.

Lausanne, ville verte? C'est plus vrai qu'un slogan.

neighbouring district of Montheron, high above the city, has been producing biogas since 2007, a source of heating for the farmer and of electricity for nearly 80 households in Lausanne. This installation is the first such public utility in Switzerland. But Lausanne is developing district heating in particular. The heat feeding its 115 km-long network and supplying around 1,400 buildings is provided by recycling thermal energy generated by the TRIDEL incinerator, and the wastewater treatment plant. Any necessary additional energy is produced by the gas turbine and boilers in the Pierre-de-Plan works. 61% of the heat recovered by TRIDEL is recognised as being from renewable sources. This energy source helps to improve the quality of air in urban areas by doing away with a large number of individual chimneys and by significantly reducing emissions of carbon dioxide, nitrogen oxide and fine particles. District heating also leads to a drop in the amount of pollution linked to the transport of fuels by road. Buildings and infrastructures planned in the Metamorphosis urban development project will be linked to the district heating system and will include solar heating panels, if appropriate. Lausanne, a green city? It's more than just a slogan.

La Place de la Navigation.

Place de la Navigation.





La Place de la Navigation, un lieu de détente et de loisir, au sud de la ville, sur les bords du Léman.

Place de la Navigation, a place for leisure and relaxation to the south of the town, on the shores of the lake.



Jets d'eau et jeux d'eau à Ouchy.

Water spouts and water games in Ouchy.



A Vidy, les Lausannois aiment organiser piques-niques entre amis et en famille.

In Vidy, the residents of Lausanne enjoy arranging picnics among friends and family.

De nombreux lieux de promenades et de détente sont à disposition des Lausannois et des visiteurs de passage.

Locals and visitors have a wide choice of options for strolling and relaxing.



L'esplanade de Montbenon.

The Esplanade de Montbenon.



Le parc du Denantou, avec le pavillon thaïlandais offert par sa Majesté le Roi de Thaïlande à la Ville de Lausanne, inauguré en mars 2009.

Denantou Park, with the Thai pavilion gifted to the City of Lausanne by His Majesty Bhumibol Adulyadej, King of Thailand, and inaugurated in March 2009.



L'esplanade de Montbenon.

The Esplanade de Montbenon.



L'entrée des bois du Jorat, au Chalet-à-Gobet.

Chalet-à-Gobet, gateway to the Jura woodland area.



*Lavaux, avec ses vignobles en terrasses, à l'est de Lausanne.
Cette région est inscrite sur la Liste du patrimoine mondial de l'UNESCO. La Ville de Lausanne y produit ses meilleurs vins.*

*Lavaux, with its terraced vineyards, is to the east of Lausanne.
This region is a listed UNESCO World Heritage Site and is where the City of Lausanne makes its finest wines.*



Lausanne est considérée comme l'une des villes vertes d'Europe. Elle compte de nombreux parcs, et près de la moitié de la surface de la commune est couverte de forêts, de zones agricoles et de domaines viticoles. Ici, le parc Sauvabelin et son lac font le bonheur des dimanches en famille, des courses d'école et des touristes depuis le XIXe siècle. Le site est devenu, avec le temps, l'un des symboles lausannois de la nature en ville.

Lausanne is considered one of Europe's greenest cities. It has a number of parks and almost half the surface of the municipality is covered in forests, agricultural zones or vineyard estates. The Sauvabelin park pictured here has been a favourite spot for family Sundays, school outings and tourists since the 19th century. Over the decades, the site has become one of Lausanne's symbols of nature in the city.



Le parc de l'Hermitage, au nord de la ville, à seulement dix minutes à pied du centre, est l'un des plus beaux points de vue de Lausanne. En faisant cohabiter un musée de renommée internationale (le musée de l'Hermitage, au centre de l'image) et l'un des arbres les plus étonnants de Lausanne, il fait rimer nature et culture.

Hermitage Park, in the northern area of Lausanne, offers one of its finest vantage points. Culture meets nature thanks to the internationally renowned Hermitage Museum pictured in the centre, and one of Lausanne's most astonishing trees.



Le Palais de Rumine, l'Ancienne Académie, la cathédrale, l'Ancien Evêché abritant le Musée historique et on devine l'église Saint-François.

The Palais de Rumine, the Ancienne Académie, the cathedral, the Ancien Evêché housing the History Museum and the top of the church of Saint François.



En pierre

Une cathédrale et un métro, Lausanne est bien une capitale. Son architecture nous raconte comment une bourgade romaine est devenue cette ville moderne que nous habitons. Ses rues, ses ponts, ses tunnels témoignent de la volonté, toujours réaffirmée, d'aménager l'espace urbain dans un relief accidenté et sans cesse corrigé, au gré de besoins variant d'une époque à l'autre.



With a cathedral and a metro system, Lausanne is certainly a capital. Its architecture tells us how a provincial Roman town became the modern city in which we now live. Its roads, bridges and tunnels are evidence of the will, constantly reaffirmed, to develop urban areas in an undulating, endlessly corrected topography to cater for needs that vary from one era to another.

In stone



La Tour Bel-Air domine le Flon, berceau des innovations architecturales et urbanistiques.

The Bel-Air Tower dominates the Flon district, a cradle of architectural and urban innovation.

NEW



La Cité, le cœur historique de Lausanne, avec le Château Saint-Maire (gauche), siège du gouvernement cantonal, rénové en 2018.

La Cité, the historical heart of Lausanne, with the Château Saint-Maire (left), the cantonal government headquarters that were renovated in 2018.



<

Le Tribunal Fédéral suisse, soit la Cour suprême de la Confédération, se dresse dans les hauts du parc de Mon-Repos.

The Swiss Federal Tribunal, the Supreme Court of the Confederation, towers above Mon-Repos Park.

Le Palais de Justice de Montbenon, siège du Tribunal d'arrondissement de Lausanne.

The Palace of Justice in Montbenon, seat of the district court in Lausanne.

Vidy, le 7 avril 1739. La bise fait plier les roseaux et souffle sur les herbes recouvrant les ruines du *vicus*, le premier quartier urbain lausannois. Sous les yeux ébahis de quelques archéologues qui s'ignorent, une stèle révèle le nom de ce qui fut une bourgade romaine: Lousonna. A l'époque où fut trouvée cette inscription, gravée dans la pierre, Lausanne a depuis longtemps abandonné les rives du Léman pour se replier sur trois collines, la Cité, Bourg et Saint-Laurent, séparées par des vallons encaissés où coulaient, alors à ciel ouvert, le Flon et la Louve. Au Moyen-Âge, Lausanne, ainsi réfugiée sur les hauteurs, était mieux à même de défendre sa cathédrale, édifiée entre 1190 et 1235, dans un style gothique. Mais en ce XVIII^e siècle, la ville a tendance à sortir de ses murs. Vingt-deux ans après la découverte de Vidy, la sortie d'un livre marque l'ouverture de Lausanne au paysage qui l'entoure et sa révélation à des visiteurs sensibles à ses charmes. Et c'est un écrivain du XX^e siècle, Charles Ferdinand Ramuz, qui saura ainsi rendre hommage à Rousseau: «*La Nouvelle Héloïse* paraît et un petit pays tout à fait inconnu devient subitement le centre du monde.» L'intérêt des artistes pour Lausanne coïncide ainsi avec le développement des «campagnes», ces maisons de maître entourées d'un parc propice aux rêveries. Mais pour l'heure, toujours occupés à déchiffrer leur inscription, nos gens de Vidy ont l'esprit tourné vers un passé dont la grandeur est désormais source d'inspiration pour les bâtisseurs de Lausanne. Abandonnant la molasse, ce grès tendre et friable qui a longtemps fourni le matériau de base des constructions, les architectes commencent à ériger des bâtiments néoclassiques. Dès 1803, Lausanne devient le chef-lieu du canton de Vaud. Une accélération démographique extraordinaire oblige les urbanistes à entreprendre les premiers grands travaux de nivellement. Voûtage

Vidy, 7 April 1739. The wind bends the reeds and blows across the grass covering the ruins of the *vicus*, the first urban district in Lausanne. Under the astonished gaze of a few archaeologists who knew nothing of it, a stone slab reveals the name of what was once a provincial Roman town: Lousonna. At the time when this inscription engraved in the stone was found, Lausanne had long since abandoned the shores of the lake and retreated onto three hills, the Cité, Bourg and Saint-Laurent, separated by enclosed valleys where the Flon and Louve rivers flowed, out in the open in those days. In the Middle Ages, having taken refuge on high ground, Lausanne was in a better position to defend its cathedral, built in the Gothic style between 1190 and 1235. By the 18th century, however, the town was beginning to outgrow its walls. Twenty-two years after the discovery of Vidy, the publication of a book would mark the opening up of Lausanne to the surrounding countryside and its revelation to visitors appreciative of its charms. And it was a 20th-century writer, Charles Ferdinand Ramuz, who was thus able to pay tribute to Rousseau: "*The New Heloise* appears and an utterly unknown little country suddenly becomes the centre of the world." The interest of artists in Lausanne thus coincides with the development of "campagnes", these country estates surrounded by parks that are so conducive to dreaming. For the time being however, still busy deciphering their inscription, our people in Vidy had their minds set on the past, the splendour of which would henceforth be a source of inspiration for builders in Lausanne. Abandoning molasse, this soft and crumbly sandstone that had long served as a basic construction material, architects began to erect neoclassical buildings. In 1803, Lausanne became the capital of the canton of Vaud. Rapid population growth forced town planners to embark on

NEW

La maison de Mon-Repos, où la Municipalité reçoit ses hôtes de marque lors de réceptions officielles, réside au centre d'un magnifique parc du même nom. Acquisée par la Ville en 1910, la maison servira de siège au Comité international olympique de 1922 à 1967. Aujourd'hui, la Solidarité olympique y occupe encore deux étages.

The Maison de Mon-Repos, where the municipal authorities host VIP guests for official receptions, is located in the centre of the magnificent park bearing the same name. Acquired by the City of Lausanne in 1910, the building served as the headquarters of the International Olympic Committee from 1922 to 1967. Two floors are still occupied by the Olympic Solidarity organisation.



En hiver, il n'est pas rare de voir la neige recouvrir les toits de Lausanne.

The rooftops of Lausanne are often covered in snow during winter.

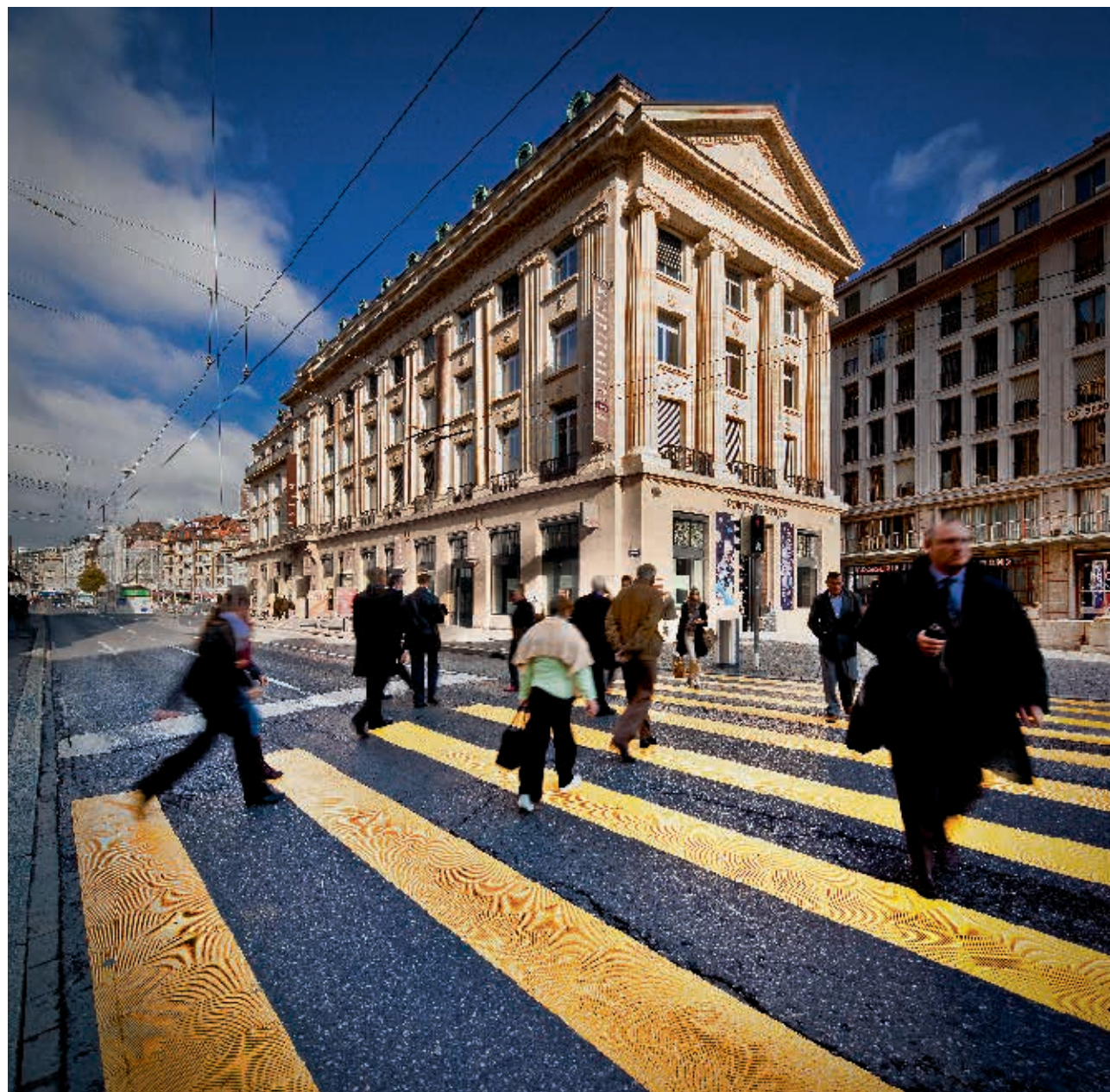


La cathédrale de Lausanne, l'un des principaux monuments gothiques en Suisse, a été achevée vers le milieu du XIII^e siècle et consacrée en 1275 par le pape Grégoire X et l'empereur Rodolphe de Habsbourg. Elle est vouée au culte protestant depuis 1536, avec l'arrivée des Bernois et l'adoption de la Réforme protestante.

Lausanne Cathedral, one of the main Gothic monuments in Switzerland, was completed around the mid-13th century and officially dedicated in 1275 by Pope Gregory X and Emperor Rodolph of Habsburg. It has been devoted to Protestant worship since 1536, with the arrival of the Bernese and the adoption of the Protestant Reformation.

de rivières, ponts, tunnels, la ville, au XIX^e, cherche de nouvelles voies pour circuler: la construction du Grand-Pont, hors les enceintes de la vénérable cité, tire un trait définitif sur le Moyen-Âge. L'architecture répond alors aux fonctions nouvelles de la ville, du canton et de la Confédération: construit entre 1881 et 1886 pour abriter le Tribunal Fédéral, le Palais de Montbenon voit le parc qui l'entoure se peupler de monuments, statues et stèles à la gloire des grandes figures patriotiques. Sur les bords du lac, en 1857 à Ouchy, le calme est désormais tout relatif. On y construit le Beau Rivage, le fer de lance du tourisme de luxe. Lausanne est accessible en train depuis une année. En voiture, en bateau, vapeur toute vers le XX^e siècle! Un réseau de tramways ceinture l'Eglise de Saint-François. La place est méconnaissable: une Poste monumentale vient couper la vue sur le Léman et de grands magasins ouvrent leurs portes au centre ville. Dans la foulée, apparaît une curiosité architecturale: un palais d'inspiration florentine à Rumine. La frénésie immobilière est en marche, des immeubles se dressent le long d'avenues nouvelles, leurs cages d'escaliers sont décorées au pochoir et des vitraux Art Nouveau filtrent la lumière. Plus tard, l'érection de la Tour Bel-Air, en 1931, suscitera l'ire et l'ironie d'écrivains qui y voient une faute de goût. Des bâtiments, de type fonctionnel, modifient l'apparence des faubourgs. C.F. Landry, écrivain, raille «ces blocs artistement cernés de balcons à forme de baignoires.» Lausanne connaîtra, c'est vrai, quelques «accidents de parcours», selon l'aveu même du syndic Delamuraz qui affirme toutefois, en 1978, que dans l'ensemble «la catastrophe a été évitée», cette ville ne ressemblant en rien aux «métropoles concentrationnaires de l'étranger.» Dès l'après-guerre et jusqu'à aujourd'hui, de grands groupes privés, puis les hautes écoles, contribuent à modifier le paysage urbain: la tour Edipresse,

the first great levelling projects. With arches over the rivers, bridges and tunnels, the town looked for new ways of moving around in the 19th century: the construction of the Grand-Pont, outside the confines of the ancient city, drew a clear line through the Middle Ages. Architecture then responded to the new functions of the town, the canton and the Confederation: constructed between 1881 and 1886 to accommodate the Federal Court, the Palais de Montbenon saw the surrounding park become filled with monuments, statues and stone slabs dedicated to great patriotic leaders. In 1857, peace and quiet would henceforth be a relative concept on the shores on the lake in Ouchy, where the Beau Rivage, the spearhead of luxury tourism, was built. Lausanne had been accessible by train for a year. Heading towards the 20th century by car, by boat, by steamer! A network of tramways encircled the church of Saint-François. The square was unrecognisable: a huge post office blocked the views of the lake and department stores were opening for business in the town centre. An architectural curiosity appeared immediately afterwards: a Florentine-inspired palace in Rumine. The property frenzy was under way; buildings were rising up along new avenues, their staircases decorated with stencils and the light filtering through Art Nouveau windows. Later on, the construction of the Bel-Air Tower in 1931 would provoke anger and scorn among writers, who found it to be lacking in taste. Some buildings, functional in style, changed the appearance of the suburbs. The author C. F. Landry mocked "these blocks artistically encircled by balconies shaped like bathtubs". Whilst it is true that Lausanne has experienced a few "mishaps" along the way, in 1978 Mayor Delamuraz asserted that "a catastrophe has been averted" on the whole, with this city in no way resembling the



La place Saint-François, le cœur des affaires à Lausanne, avec la présence des banques, de la Poste et bon nombre d'études d'avocat.

Place Saint-François, the heart of business in Lausanne, is the site of banks, the Swiss Post and a good number of law firms.





Chaque fin d'année, dans le cadre du Festival Lausanne Lumières, une quinzaine d'œuvres sont installées dans divers lieux du centre ville, comme ici au Flon.

At the end of each year, as part of the festival of lights "Lausanne Lumières", 15 or so artworks are installed in various parts of the city centre, as shown here in the Flon.



Le Lausanne Palace, décoré à l'occasion des fêtes de Noël.

The Lausanne Palace, decorated to celebrate the festive season.



La rotonde du Casino de Montbenon. La brasserie qui l'occupe est un lieu de rencontre incontournable et très apprécié des Lausannois..

The rotunda of the Casino de Montbenon. The brasserie currently occupying it is a key meeting point much appreciated by the people of Lausanne.



L'Hôtel de Ville, sur la place de la Palud.

The Town Hall, in Place de la Palud.



Le m2 qui passe entre les arches du Pont Bessières.

The m2 passes beneath the arches of Pont Bessières.

les bâtiments de la Vaudoise Assurances, le Learning Center de l'EPFL, jouent avec le verre et le béton. L'Exposition nationale de 1964 marque l'arrivée de l'autoroute qui sonne l'heure de la modernisation des infrastructures. Et aujourd'hui? Toujours en lutte avec son dénivelé (plus de 500 mètres, du port d'Ouchy au Chalet-à-Gobet), Lausanne a trouvé la parade en creusant dans ses profondeurs. Prolongation de l'ancienne ligne de funiculaire Ouchy-Flon (inauguré en 1877) le m2, pour métro 2, a été conçu pour recevoir 25 millions d'utilisateurs annuels. Il traverse la ville de bas en haut en 14 stations jusqu'au quartier des Croisettes sur la commune d'Epalinges. Le chantier du m2, une performance sur une pente de plus de 12%, a été entrepris en 2004 et achevé en 2008. Place de l'Europe, on peut lire la ville, telle qu'elle se décline aujourd'hui: le train LEB pénètre le sous-sol depuis l'avenue d'Echallens jusqu'à la gare du Flon, où il fait la jonction avec les métros. En surface, les passages routiers n'ont pas disparu, mais l'espace piétonnier a repris ses droits, conduisant dans les allées du Flon, l'une des vitrines architecturales de la ville. A Lausanne, la métamorphose est permanente. Elle accompagne, sous ce nom, les grands projets qui sortent progressivement de terre: des installations sportives modernes et des transports publics de qualité et performants, dont une nouvelle ligne de métro, le m3, et un tram, qui reliera Villars-Ste-Croix et la gare de Renens à la place de l'Europe, et qui n'aura plus grand-chose à voir avec les trams d'antan, dont le dernier a disparu des rues de Lausanne il y a plus de cinquante ans. Et un quartier écologique. Rousseau, peut-être, apprécierait.

"concentration camp cities abroad". From the post-war period until today, large private groups and then the universities and colleges have helped to modify the urban landscape: the Edipresse tower, the buildings of Vaudoise Assurances and the EPFL Learning Center play with glass and concrete. The National Exhibition in 1964 marked the arrival of the motorway, which in turn heralded the modernisation of infrastructures. And today? Forever doing battle with its differences in altitude (over 500 metres from the port of Ouchy to Le Chalet-à-Gobet), Lausanne has found a solution by digging deep. An extension of the old Ouchy-Flon funicular railway (inaugurated in 1877), the m2, which stands for metro 2, was designed to carry 25 million passengers annually. It crosses the town from top to bottom in 14 stations, going as far as the Les Croisettes district in the commune of Epalinges. The m2 construction site, a feat of engineering on an incline of over 12%, was started in 2004 and completed in 2008. The city in its modern guise can be seen on Place de l'Europe: the LEB train goes underground from the Avenue d'Echallens to Flon station, where it connects with the metro services. Above ground the roads have not disappeared, but the pedestrian zone has reclaimed its rightful place, leading into the alleyways of the Flon, one of the city's architectural showcases. In Lausanne, metamorphosis is permanent. It is indeed this name that has been chosen to encompass the major projects currently under construction: efficient high-quality transport, including a new m3 metro line as well as a tram running from Villars-Ste-Croix and Renens to the Place de l'Europe – and that will bear very little relation to historical trams, of which the last vanished from the streets of Lausanne over fifty years ago. And an eco-quarter. Rousseau would probably appreciate it.



*Un tunnel du m2, quelque part dans les profondeurs de la ville.
Lausanne accueille le premier métro automatisé de Suisse.*

*A tunnel for the m2, somewhere in the depths of the city.
Lausanne is home to the first automated metro in Switzerland.*



La gare CFF de Lausanne, qui met la ville à moins de quatre heures de Milan et de Paris.

The railway station in Lausanne, which places the city less than four hours from Milan and Paris.



La Place de la Gare de Lausanne, centre névralgique des transports publics.

Place de la Gare in Lausanne, the nerve centre for public transport.

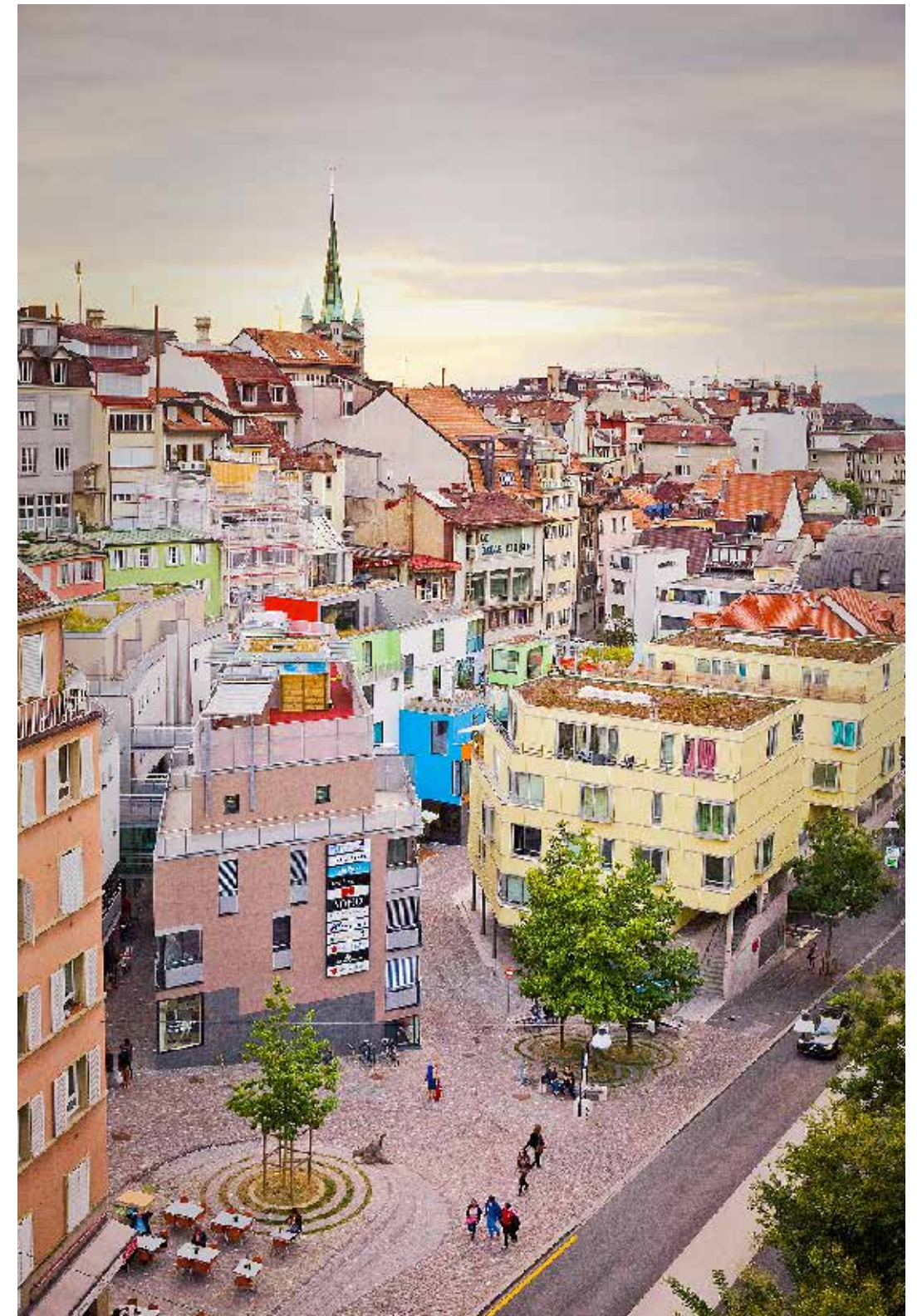


La Passerelle du Flon.

The footbridge in the Flon.

Au pied de la colline de Bourg, dressé sur les pentes sud de la vallée du Flon, le petit quartier pittoresque du Rôtillon, l'un des plus anciens quartiers de Lausanne.

At the foot of Le Bourg hill, sprawled across the southern slopes of the Flon valley, the picturesque Rôtillon district is one of the oldest in Lausanne.





La Miroiterie du Flon.

La Miroiterie in the Flon.



Une terrasse de café au Flon.

A café terrace in the Flon.



Le Flon, vitrine architecturale de Lausanne et lieu de détente et de rencontres.

The Flon, architectural showcase of Lausanne and a place to relax and socialise.



Jour de marché à Lausanne.

Market day in Lausanne.



La Fontaine de la Justice, sur la place de la Palud. Tous les yeux sont tournés vers l'horloge animée.

The Fountain of Justice in Place de la Palud. All eyes are on the animated clock.





Bar-terrace aménagé sous les arches du Grand Pont.

Terrace bar under the arches of the Grand Pont.



La place piétonne de la Palud. Les mercredis et samedis y sont jours de marché.

The pedestrian Place de la Palud, where markets are held on Wednesday and Saturday.

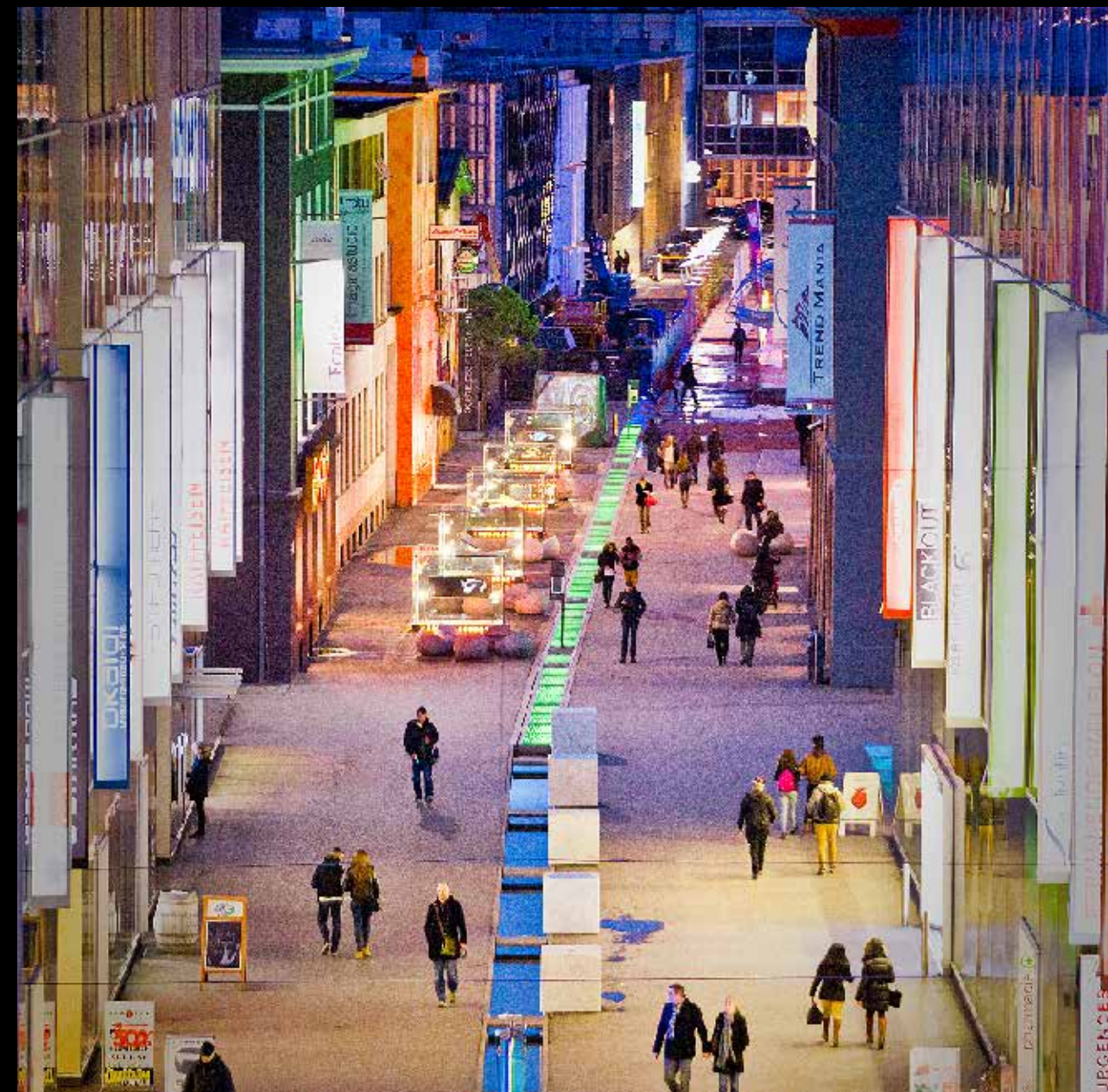


<

Le Grand-Pont avec la gare du Flon, à gauche, et, au loin à droite, la tour de l'église Notre-Dame du Valentin.

141

The Grand-Pont with Flon railway station on the left and, to the right in the distance, the church tower of Notre-Dame du Valentin.



La Voie du Chariot au Flon, zone commerciale et de rencontres.

In The Voie du Chariot in the Flon district, a place for shopping and encounters.

*Grands projets urbanistiques à Lausanne.
De gauche à droite : la future place de la Gare, Plateforme 10, qui accueillera le Musée des Beaux-arts, le mudac et le Musée de la photographie, et le stade de football de la Tuilière au nord de la ville.*

*Major urban projects in Lausanne.
From left to right: the future Place de la Gare, Plateforme 10, which will house the Musée des Beaux-Arts, the Mudac and the Musée de l'Elysée photography museum, and the football stadium La Tuilière in the northern part of the city.*



©TVK Architectes Urbanistes / image : Poltred



© PLATEFORME 10, mudac et Musée de l'Elysée; Aires Mateus e Associados



© PLATEFORME 10, mcb-a; Estudio Barozzi Veiga



© loomn architektur visualisierung



Régis Colombo

Né en 1969, vit et travaille à Lausanne. Il s'est illustré, dans son pays et à l'étranger, par ses expositions, ses portraits, ses travaux publicitaires, ses paysages et surtout par ses voyages au long cours. Voyageur aux mille destinations, il est aussi auteur de plusieurs ouvrages: *Vignobles Suisses*, 2003 - *Sahara*, 2004 - *Zanzibar*, 2005 - *Portraits d'Asie*, 2006 - *Chillon*, 2009 et *20 ans de photo*, 2014, aux Editions Favre ainsi que *Mémoires du Vignoble Genevois*, 2007 aux Editions Slatkine.

Born in 1969, he lives and works in Lausanne. He is known both in Switzerland and internationally through his exhibitions, his portraits, his advertising commissions, his landscapes and especially his long-distance travelling. A frequent traveller, he is also the author of several works: *Vignobles Suisses*, 2003 - *Sahara*, 2004 - *Zanzibar*, 2005 - *Portraits d'Asie*, 2006 - *Chillon*, 2009 and *20 years photo*, 2014, published by Editions Favre, and *Mémoires du Vignoble Genevois*, 2007, published by Editions Slatkine.



© Patrick Martin

Nicolas Verdan

Nicolas Verdan est né en 1971 à Vevey. Journaliste et écrivain, il est l'auteur de cinq romans parus chez Bernard Campiche et d'un roman noir paru en 2018 chez BSN Press.

Son premier roman, *Le Rendez-vous de Thessalonique*, paru en 2005, lui a valu le prix Bibliomedia 2006. *Chromosome 68*, est paru en 2008. *Saga*. *Le Corbusier*, un roman librement inspiré de la vie du grand architecte, est sorti en 2009. Après *Le Patient du Dr Hirschfeld*, paru en 2011 (Prix du Public de la RTS, Prix Roman des Romands et Prix Schiller), il a sorti *Le Mur grec* en 2015, traduit en anglais en 2018. Son dernier livre, *La Coach*, est paru en 2018 chez BSN Press à Lausanne.

Nicolas Verdan was born in Vevey in 1971. A journalist and writer, he is the author of five novels published by Bernard Campiche and a crime novel published in 2018 by BSN Press. His first novel, *Le Rendez-vous de Thessalonique*, won him the 2006 Bibliomedia prize. *Chromosome 68* came out in 2008. *Saga*. *Le Corbusier*, a novel freely inspired by the life of the great architect, appeared in 2009. After *Le Patient du Dr. Hirschfeld*, published in 2011, (winner of the Swiss Broadcasting Corporation's 2012 Public Prize, the Roman des Romands prize and the 2012 Schiller Prize), *Le Mur grec* was released in 2015 and translated into English (*The Greek Wall*) in 2018. His latest book, *La Coach*, is published in 2018 by BSN Press, Lausanne.



Ville de Lausanne

© Editeur: Ville de Lausanne, Suisse

Hôtel de Ville, Place de la Palud 2
Case postale 6904 - 1002 Lausanne

Tél. +41 21 315 22 15
municipalite@lausanne.ch
www.lausanne.ch

Impressum

© Photos, maquette, coordination et réalisation: Régis Colombo, Lausanne - www.regiscolombo.ch
© Photos aériennes en drone: Régis Colombo, Lausanne - www.regiscolombo.ch

Textes: Nicolas Verdan - www.nicolasverdan.ch
Graphisme et design: OH NO, OH YES! Design, D. S. Stefanovich, Lausanne
Photolitho: Genoud Entreprise d'arts graphiques SA, Le Mont-sur-Lausanne
Traduction anglaise: Inter-Translations SA, Bern - www.itsa.ch

Première édition imprimée en avril 2012 sur les presses de Swissprinters Lausanne SA à Renens, Suisse
Deuxième édition imprimée en août 2015 sur les presses de Genoud Entreprise d'arts graphiques SA, Le Mont-sur-Lausanne
Troisième édition et mise à jour partielle avec l'accord des auteurs.
Imprimée en octobre 2018 sur les presses de Genoud Entreprise d'arts graphiques SA, Le Mont-sur-Lausanne

ISBN 978-2-8399-2356-9